četvrtak, 09.12.2004.

[Otvorena sednica]

[Optuženi je ušao u sudnicu]

... Početak u 14.29h

SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

Izvolite sjesti.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim predstavnicu Tajništva da najavi predmet.

GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je predmet IT-00-39-T, *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala tajnici. Vijeće se ispričava što nismo mogli početi na vrijeme.

Gospodine Stewart, jeste li spremni da nastavite sa unakrsnim ispitivanjem gospodina Mandića?

G. STEWART: [simultani prevod] Jesam.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Prije nego što to uradimo, iako ja ne znam da li je gospodin Mandić tu u blizini, treba nam 90 sekundi vremena prije nego što ga se uvede.

Kao prvo, htio bih skrenuti pažnju strana na činjenicu da do sutra moramo završiti rad sa ovim svjedokom. Vijeću će trebati otprilike 45 minuta u petak za proceduralna pitanja.

I za kraj, htio bih dati sljedeću smjernicu Odbrani, i to smjernicu koja se zasniva na primjeru. Ovo Vijeće, koje je sastavljeno od profesionalnih sudaca, shvaća i bez dodatnih objašnjenja da je potpis predsjednika Skupštine nešto što normalno predstavlja izvršenje profesionalne dužnosti tog

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

predsjednika. Drugim riječima, da potpisuje one dokumente i tekstove koje je usvojila Skupština, te se takav potpis smatra, zapravo, njegovom ustavnom dužnošću koja je vezana za njegov položaj, a ni na koji način ne predstavlja pokazatelj njegove uloge u usvajanju nekog dokumenta ili slično.

Dakle, da ne bismo morali postavljati svjedoku neka pitanja, Vijeće razumije tu stvar. Dakle, neće nam biti potrebna dodatna razjašnjenja. Kao što sam rekao, to je smjernica u kojoj dajem primjere. Zamolit ću Obranu da to ima na umu, a i poslužiteljicu da uvede svjedoka.

G. STEWART: [simultani prevod] Hvala na tome. Vi želite da mi to analogno koristimo u sličnim situacijama. Međutim, Tužilaštvo je to koje stavlja naglasak na formalna pitanja. Međutim, mi smatramo da je veoma korisna Vaša smjernica. Mi ćemo je po analogiji koristiti u svakoj situaciji u kojoj se to može primijeniti.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja mislim da je i Tužilaštvo, saslušavši ovu smjernicu koju smo prenijeli Vama, da je i ono nešto naučilo.

[Svedok je ušao u sudnicu]

[Pravni zastupnik svedoka je ušao u sudnicu]

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Mandiću, gospodine Tomiću, dobar vam dan želim.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

Gospodine Mandiću, želim Vas podsjetiti da Vas još uvijek obavezuje ona svečana izjava koju ste dali na početku svog iskaza.

Gospodine Stewart, izvolite nastavite.

SVEDOK: MOMČILO MANDIĆ [nastavak]

Unakrsno ispituje g. Stewart: [nastavak]

[Branitelj ispituje putem prevodioca]

P: Dobar dan, gospodine Mandiću. Ranije tokom Vašeg iskaza, to je bilo u utorak, 23. novembra - a za sve druge kažem da je to na stranici 83 do 85, ja jednostavno neću koristiti ove brojeve ovog drugog transkripta jer nikome to nije od koristi - dakle, Vi ste tokom svog iskaza govorili o gospodinu Krajišniku i gospodinu Prstojeviću. Mi smo već se time pozabavili tokom unakrsnog ispitivanja, gospodine Mandiću, i nećemo se ponovo time baviti.

Međutim, konkretno, rekli ste na strani 85 svog iskaza da je gospodin Krajišnik mogao dati njemu, gospodinu Prstojeviću, "uputstva o tome kako da vrši vlast na Ilidži".

Gospodine Mandiću, samo jedno pitanje. Vi tu ne tvrdite, zar ne, da je gospodin Krajišnik imao neke formalne ovlasti na osnovu kojih je mogao davati i uputstva gospodinu Prstojeviću, kao recimo njegov formalni nadređeni?

O: Ne. Gosp… nisam mislio na formalne nadležnosti, već kao autoritet, odnosno član Skupštine srpskog naroda.

G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ne želim da se vraćamo na to. Mi smo obradili sve drugo osim ovog što se ticalo formalne funkcije, formalne

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

situacije.

P: Ja ću preći sada na nešto sasvim drugo, gospodine Mandiću. Vi ste ranije tokom svog iskaza u ovom predmetu, rekli - a mislim da je to bilo u ponedjeljak, 29. novembra, na strani 9… Ustvari, ovako. Gospodin Tieger Vas je pitao: "Da li je Vlada upoznala Predsjedništvo sa svojom zabrinutošću o stvarima koje su se događale u zatvorenič kim objektima i logorima, o neljudskim postupcima prema zatvorenicima?" Vi ste zatražili razjašnjenje od gospodina Tiegera, da li je on mislio na Predsjedništvo Republike Srpske. On je rekao: "Da." Vi ste rekli, onda: "Da, to je bilo rađeno svakodnevno."

Gospodine Mandiću, kada kažete da je taj proces počeo? Dakle, kada, po Vašem mišljenju, je Vlada počela upoznavati Predsjedništvo svakodnevno o svojim zabrinutostima vezanim za ono o čemu smo govorili?

O: Pa ne m… ne sjećam se kad je to… kad je to bilo, kad je počelo, al' t… ali tokom 1992. godine. Mislim, izvjesno vrijeme nakon početka oružanih sukoba.

P: Međutim, u prvim mjesecima od početka oružanog sukoba, Vi kažete, gospodine Mandiću, dakle, da Vlada nije imala baš bitnije informacije o neregularnim stvarima, o neljudskim postupcima prema zatvorenicima u zatvorenič kim objektima i logorima. Je li tako?

O: Da.

P: I da je to - naravno, kasnije ćemo se malo više time pozabaviti tokom Vašeg iskaza – ali, općenito govoreći, to je bilo oko augusta ili možda nešto prije augusta. Naime, u to vrijeme su te zabrinutosti vezane za neregularno postupanje i nehumano postupanje u tim zatvorenič kim objektima, tada se tek o tome počelo otvoreno govoriti?

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, oprostite. Ovdje se parafrazira, mislim da se parafrazira nešto o čemu je gospodin Mandić govorio tokom svog iskaza. Dakle, molili bismo da onda konkretno uputi svjedoka.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, traži se da radite doslovne citate u mjeri u kojoj je to potrebno. Gospodin Tieger se požalio, naime, da ste preformulirali iskaz svjedoka na takav način koji ne bi bio prikladan. Zamolili bismo Vas da uputite svjedoka na konkretan dio tako što biste doslovno to citirali.

G. STEWART: [simultani prevod] Morao bih zamoliti gospodina Tiegera da bude preciznije, jer meni nije sasvim jasno o čemu se radi. Ja sam pokušao citirati doslovno, apsolutno - koliko je to moguće, naravno. Ono što je tamo rečeno, ja mislim da sam to i napravio. Meni jednostavno nije jasno. Ja sada molim drugu stranu da mi kaže što točno nisam iznio.

G. TIEGER: [simultani prevod] Meni je jasno da je u ranijim situacijama nas gospodin Stewart upoznavao sa dijelovima transkripta i onda čitao te dijelove transkripta. Međutim, sada pričam o informacijama koje su bile na raspolaganju, o vremenu kada su te informacije bile na raspolaganju, i mi bismo htjeli da znamo gdje se o tome može vidjeti. Nisam se ja žalio općenito na

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

pitanja.

G. STEWART: [simultani prevod] Što se tiče ovog posljednjeg citata, tamo gdje sam citirao konkretno - to je ono gdje sam spominjao "neregularno i nehumano postupanje" - ja sam tamo čitao iz transkripta, a ovo "svakodnevno" je također fraza iz transkripta. Međutim, kada sam svjedoku govorio prije nekoliko trenutaka o tome da je njegov stav, tj. da je on ustvrdio - sad to više ne vidimo na ekranu - naime, ja sam zapravo njemu rekao da je to bilo negdje u augustu ili prije augusta. Ja tada nisam citirao ništa, ja sam napravio ono što legitimno imam pravo tokom unakrsnog ispitivanja. Naime, iznio sam jednu tvrdnju i sada tražim od svjedoka da se složi ili ne složi s time.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, ova fraza gdje se govori "svakodnevno" - i mislim da bi možda trebalo skrenuti pažnju svjedoka na taj dio njegovog iskaza - dakle, u toj rečenici, tj. kad ste Vi rekli: "Pitanje koje Vam ja želim postaviti je da li je Vlada upoznala Predsjedništvo sa svojom zabrinutošću vezanom za neregularno i neljudsko postupanje u zatvorenič kim objektima i logorima?" Zatim je svjedok pitao: "Da li Vi govorite o Predsjedništvu Republike Srpske?" Vi ste na to rekli: "To je bilo rađeno svakodnevno. U izvještajima i dopisima se razgovaralo kako da se riješi taj problem, problem koji je proizašao na početku rata kada je vladao kaos." Sljedeće pitanje: "Govorili smo o sjednicama Vlade u junu 1992. Dakle, od juna 1992. do početka decembra 1992." I onda se mijenja tema sa pitanjem: "Ko su bili

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

članovi Predsjedništva?"

Dakle, gospodine Mandiću, to je dio iskaza na koji Vam je htio skrenuti pažnju gospodin Stewart.

Izvolite, gospodine Stewart.

G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, bojim se da još uvijek mi nije jasno. Nije moja obaveza, osim ako ja nisam pogrešno shvatio, niti mislim da bi to Pretresno vijeće željelo, kada bih ja svaki put u svakom pitanju prošao kroz sve, nego se zaustavio na ono što ja smatram ključnim mjestom u sklopu svog unakrsnog ispitivanja. Vi ste skrenuli pažnju svjedoku na jedan pasus u kojem se jasno vidi da sam ja doslovno citirao, uključujući čak i ovaj razgovor između gospodina Mandića i gospodina Tiegera.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Tieger.

G. TIEGER: [simultani prevod] Možda je lakše shvatiti nešto kada čujete cijeli tekst. Ako se ne varam, gospodin Stewart je počeo točno, citirao je doslovno i rekao je: "Tokom Vašeg iskaza…". Međutim, kako je vrijeme prolazilo, do zadnjeg pitanja se počeo malo udaljavati od onog o čemu je svjedok govorio tokom svog iskaza. Umjesto da je naznačio svjedoku da on više ne citira, on je

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

iskoristio frazu "dakle, Vaš stav je bio", i na taj način se moglo svjedoku sugerirati da je to nešto što je on rekao tokom svog iskaza.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U ovom trenutku je to pitanje razriješeno. Ja želim obadvjema stranama dati uputu da, u slučaju da postoji osjećaj da je druga strana na pogrešan način predstavila iskaz - a sada shvaćam da je zapravo zbrka bila oko toga što je konkretno svjedok rekao, a što je bilo u smislu onog što je svjedok rekao - dakle, ona strana koja nije zadovoljna može zatražiti da se doslovno citira, ali se od strana očekuje da se to ne radi bez potrebe.

G. STEWART: [simultani prevod] Čini se da je došlo do, jednostavno, nesporazuma bez ikakve namjere na obadvije strane oko ovog pitanja. Oprostite, časni Sude, samo da se podsjetim i da budem siguran da ne preskočimo to pitanje, jer mene stvarno zanima odgovor.

P: Da. Dakle, ono što sam ja Vama iznosio, gospodine Mandiću - a to nije, da budem jasan, nije bazirano na nečem što ste Vi rekli u svom iskazu - ja sam sljedeću tvrdnju iznosio, da vidim da li se Vi s njom slažete ili ne: da je, općenito govoreći, u augustu ili nedugo prije početka augusta 1992. došlo do toga da su se te zabrinutosti zbog neregularnog i neljudskog postupanja u zatvorenič kim objektima u Republici Srpskoj, da su oni počeli se čuti i da se o njima počelo razgovarati.

O: Da.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

P: Gospodine Mandiću, Vi ste - a opet sad ne citiram neki konkretan dio u transkriptu - ali Vi ste spominjali, zamolit ću Vas da mi to potvrdite, Vi ste spominjali da ste Vi osobno u ljeto 1992., a u svakom slučaju u mjesecima augustu i septembru 1992., bili zagovornik ujedinjavanja civilnog i vojnog pravosuđa. Je li tako?

O: Da. I u dva navrata sam pismenim putom obra…ob…obraćao se predsedniku republike doktoru Karadžiću da se izjasni o tome i da eventualno mi da suglasnost da počnem da radim na objedinjavanju pravosuđa, vojnog i civilnog.

P: Među problemima zbog razdvajanja civilnog i vojnog pravosuđa jedan od razloga je bio nedostatak sudija, zar ne?

O: Pa, od samog početka stvaranja Republike Srpske, odnosno donošenja Ustava, vojno i civilno pravosuđe je bilo razdvojeno. I, u početku rata, pojedine sudije - između ostalog, to je bio jedan od razloga - su zbog bolje plate i statusa prelazili u vojno pravosuđe, odnosno tužilaštvo i pravosuđe.

P: Dakle, između ostalih poteškoća koje su umanjivale Vašu mogućnost da ustanovite efektivno civilno pravosuđe u Republici Srpskoj /kako je prevedeno/?

O: Da.

P: Ako je potrebno, možemo pogledati dokumente, no ja bih želio da izbjegnem nepotrebno listanje papira kada možemo. No, stav je da ste Vi u julu 1992. konkretno predložili Vladi da treba da dođe do ujedinjavanja vojnog i civilnog pravosuđa, a Vlada, pod gospodinom Đerićem, je odbila Vaš prijedlog.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

O: Ja mislim da sam se obratio predsjedniku Republike Srpske doktoru Karadžiću. I ima taj dokument, čini mi se. Gospodin Tieger mi je to pokazao. Mislim da sam se prvo predsedniku republike obratio.

P: Gospodine Mandiću, prihvatiću ovaj element Vašeg odgovora da ste Vi usmjerili taj prijedlog tamo. No tačno je, zar ne, da je Vlada potom razmatrala Vaš prijedlog i da je Vlada, pod gospodinom Đerićem, njega odbila?

O: Da.

P: A to je bilo - ako se možda i ne sjećate konkretno, a možda se i sjećate - na 39. sjednici Vlade, dana 14. jula 1992.

O: Ne sjećam se.

P: Dosta detaljan podatak. Gospodine Mandiću, mi Vam možemo pokazati dokument koji se nalazi među dokaznim predmetima gospodina Treanora, a to je broj P65, tačka 13… odnosno, svezak 13, tabulator 179.

GĐA PREVODILAC: Mikrofon, molim.

G. STEWART: [simultani prevod]

P: Gospodine Mandiću, to je tačka 24, i vidimo da je to zapisnik sa 39. sjednice Vlade Republike Srpske koja je održana 14. jula i kojom je predsjedavao gospodin Berić. Ali vidi se da je to očigledno pogreška u kucanju i da je to gospodin Đerić. Vi niste prisutni, ali gospodin Radović je prisutan u Vaše ime.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

Dakle, tačka 24 na strani broj 3 teksta na engleskom, "Prijedlog Ministarstva pravosuđa i uprave vezano za prebacivanje funkcija sa vojnih sudova na civilne sudove." Vi jeste bili pokretački duh tog prijedloga, zar ne?

O: Da. A gospodin Radović je bio moj zamjenik.

P: A potom se o toj tački raspravlja na 8. strani na engleskom, a strani 7 teksta na B/H/S-u. I tu se kaže da je odluka vezana za pismo ministra pravosuđa i uprave. Sljedeće je zaključeno: "Organi vojnog pravosuđa su već formirani, tako da nema potrebe da se njihove ovlasti prebacuju na redovne sudove. Međutim, treba poduzeti sve mjere kako bi svi ti organi mogli da započnu s funkcionisanjem."

I onda nakon toga slijedi jedan drugi prijedlog, ali to je to odbijanje prijedloga.

O: Da. Ovaj dokument prvi put vidim sada nakon 12 godina.

P: Šta se dogodilo nakon toga je sljedeće: Vi niste baš dragovoljno prihvatili to kao konačnu odluku, zar ne?

O: Pa, ja sam smatrao da, radi funkcionisanja pravne države, da treba da se ubjo… objedine u jedno pravosuđe, sa posebno odelenjima, vojno i civilno, i da bi se… da bi što brže-bolje saživila */sic/* pravna država. Znači, ne samo što sam iznosio te prijedloge na Vladu, kao što je meni prezentovalo Tužilaštvo, dva… sa dva akta sam se obratio i predsjedniku Republike Srpske koji je u neposrednoj ratnoj opasnosti mogao donijeti akte u vidu zakona, sa pravnom snagom zakona, koje bi verifikovala Skupština. Znači, imô je ovlašta */sic/* već…veća nego Vlada. I tu sam dobio negativan odgovor, odnosno nisam ništa dobio. To znači da dva mjeseca i deset dana nakon mog postavljanja za ministra

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

pravosuđa.

P: Kao što smo vidjeli, niste uspjeli da ubijedite Vladu da usvoji Vaš prijedlog, niste dobili pozitivan odgovor od predsjednika Republike Srpske, doktora Karadžića. To je do sada tačno, zar ne?

O: U pravu ste.

P: Ali, kao što ste već konkretno naveli na strani 14 Vašeg svjedočenja 29. novembra u ovom predmetu, Vi jeste dobili neku podršku za svoju ideju od gospodina Krajišnika?

O: Da.

P: A ono šta je konkretno gospodin Krajišnik pristao da učini je bilo da se to pitanje stavi pred Skupštinu?

O: M…m…mislim da… da sam ja dobio, u ličnom kontaktu sa gospodinom Krajišnikom, podršku o objedinjavanju pravosuđa na nivou entiteta Republike Srpske. Što se tiče stavljana… stavljanja akta bilo koga ili na Vladu ili pred predsednika republike, tu nije imao nikakvog udjela gospodin Krajišnik i to sam mogao ja, kao ministar, i jednom organu vlasti i drugom da prezentujem i predlažem, pismeno i usmeno. Znači, gospodin Krajišnik je meni dao saglasnost, odnosno podržao me u toj ideji koja je bila kod mene od samog postavljanja za ministra pravosuđa.

P: Samo da trenutak zastanem, da svi uspijemo to da stignemo. Da li Vi kažete… Ustvari, Vi ste efektivno imali pravo da se Vaš prijedlog stavi pred Skupštinu da se o njemu raspravlja?

O: I pred Skupštinu i pred Vladu i… i pred predsednika republike.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

P: Ono što bih Vam ja želio sada reći vezano za gospodina Krajišnika, da li se to svodi na ovo: da je gospodin Krajišnik, barem na praktičan način - pošto je bio predsjednik sa funkcijama u odnosu na dnevni red i rokove, vezano za Skupštinu - da je u najmanju ruku on podržavao Vaš stav i pokušao da osigura da će se u razumnom vremenu Vaš prijedlog staviti na dnevni red neke sjednice Skupštine?

O: Pa, n…nismo o tome diskutovali. Podržao me je gospodin Krajišnik u mom nastojanju da ja kroz Vladu, odnosno predsednika države, da dođe do odluke koja bi se poslije realizovala kroz zakone na Skupštini. Kol'ko se ja sjećam. Nisam ja mogao da direktno to stavljam na dnevni red Vlade… na dnevni red Skupštine bez saglasnosti odluke Vlade. Nisam mogao da preskačem Vladu kao organa izvršne vlasti koji je davao saglasnost i donosio odluke da bi se ušlo u proc… u skupštinsku proceduru.

P: No, Vi ste uspjeli da to dođe na dnevni red. Sada prelazimo na jedan drugi dokument, isto tako iz dokaznih predmeta gospodina Treanora. Dokazni predmet nosi broj P65, a svezak je 14, tabulator 213. Ovo je transkript snimka Skupštine Republike Srpske, i to 22. sjednice koja je održana u Zvorniku 23. i 24. novembra 1992. Tu se navode sve te informacije osim Zvornika - to sam ja dodao - no i to se negdje nalazi, da je održana u Zvorniku.

Iz nekih misterioznih razloga, ono što je strana 88 od 123 dokumenta na engleskoj verziji je strana 11 drugog dijela, tako da postoji nekakva razlika u

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

označavanju brojevima na B/H/S-u. Međutim, mislim da ste to već vidjeli, gospodine Mandiću. A prema kraju, u drugom dijelu dokumenta, gdje se ponovo počinje od 1 prema 11, da li ste to možda našli? Radi se o brojevima stranica.

G. TIEGER: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude. Ovo je logističko pitanje. Ja sada gledam ovaj dokazni predmet na koji se moj kolega pozvao i vidim na engleskom početak sjednice je na strani 1, a zaključak je na strani 9 na engleskom - barem ono što je bilo navedeno da se nalazi unutar tabulatora određenog sveska - i ja ne znam gdje se nalazi objašnjenje za to.

G. STEWART: [simultani prevod] To su dva dijela. To se nalazi u dva dijela na B/H/S-u, a na engleskom jeziku postoji jedinstveni ERN broj, a to je 02149632 do 02149749, i ti se brojevi nalaze na svakoj stranici od svih ovih 123 strane, tako da mi tu ne stajemo na strani 79, ili koja god da je već bila u pitanju. Još samo jedno objašnjenje, izgleda - možda kasnije nego što je bilo svjedočenje gospodina Treanora sa ovim prevodom - da je ovaj dokument koji gledamo nama došao od Tužilaštva, i možda je objašnjenje da je možda došao nakon što je dokazni predmet zvanično uvršten kroz gospodina Treanora. To je najbolje objašnjenje kojeg se u ovom trenutku mogu sjetiti, bojim se.

SVEDOK: Da, da. Ja sam našao ovaj B/H/S.

G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, gospodine Mandiću, no mislim da je problem u ovom trenutku što imamo ljude u sudnici koji nisu uspjeli da nađu, tako da smo ja i Vi, i još možda par drugih, jedna mala grupa unutar njih.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izgleda da je to podijeljeno u dva dijela, a na engleskom se brojevi nastavljaju, dok se na B/H/S verziji prekidaju i onda počinju iznova. Mislim da se na B/H/S-u također navodi dio 2 na novoj strani i to počinje kao strana 1. A da li su prve dvije riječi dio dva, i onda se kaže da govori gospodin Dragan Kalinić?

G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, Vi ste u pravu. A na strani 123, da sada spomenem ono što mi imamo na engleskom, a to je zadnja strana drugog dijela na B/H/S-u, tu se nalazi jedan zvanični pečat.

G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, ja sasvim sigurno vidim oba dijela na B/H/S-u na koja se zastupnik Obrane poziva. Ako postoji neki jednostavan način da se ovo razriješi u trenutku, ako iko ima neki dodatni primjerak ovog drugog dijela, možemo sasvim sigurno krenuti dalje i kasnije se pobrinuti o ovoj logistici.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Drugi dio na engleskom?

G. TIEGER: [simultani prevod] Ja imam oba dijela u svom *binderu* na B/H/S-u.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Engleska verzija ide neprekidno do broja 123 i tu su sadržana oba dijela - i dio 1 i dio 2.

G. STEWART: [simultani prevod] Mislim da je problem što gospodin Tieger

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

ima englesku verziju koja ne ide dovoljno daleko, i kada gospodin Hannis nije u timu problem je sa B/H/S-om.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li to znači da Vaš engleski tekst završava na 78. strani?

G. TIEGER: [simultani prevod] 79.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, onda imamo problem. Jedina stvar u ovom trenutku koju možemo da riješimo jeste relevantni engleski tekst i njega staviti na grafoskop.

G. TIEGER: [simultani prevod] Hvala.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda će nam to pomoći. Zamolio bih da kažete koja je to stranica na engleskom i onda će to poslužiteljica staviti na grafoskop.

Molim da nastavite.

G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

P: Gospodine Mandić, Vi ste već odavno našli pravu stranicu, ali za svakog drugog, ja sam na stranici 88 teksta na engleskom jeziku gdje stoji: "Imamo još jednu tačku," a govori gospodin Krajišnik zato što on predsjedava sjednicom.

"Imamo još jednu tačku, prijedlog odluke da se ujedini civilno i vojno pravosuđe," a potom Vi govorite, gospodine Mandiću. Da li vidite tu tačku?

O: Da. Ja se prvo izvinjavam časnom Sudu, i Odbrani i Tužilaštvu, radi mojih… što se nisam sjetio da je ikada ovo došlo na Skupštinu, a moja jedina osvježena sjećanja su ku… kroz dokumente koja sam ja vidio u razgovoru sa

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

Tužilaštvom. Ovaj dokument prvi put vidim nakon Zvornika, tako da nisam uopšte se sjetio da je to bilo i na Skupštini, pa se ovim putem izvinjavam.

P: Gospodine Mandiću, ja ne želim govoriti u ime predsjedavajućeg sudije, ali mislim da Raspravnom vijeću ne treba isprika od Vas zato što se ne sjećate. Jednostavno je dovoljno da samo kažete da ne razumijete /?se ne sjećate/ i to je dovoljno.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Mandiću, nema potrebe da se ispričavate zato što se nečega ne sjećate, to je sasvim razumljivo.

Ali, izvolite nastaviti.

G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

P: Gospodine Mandiću, pokušat ću da ovo pređemo kratko. U suštini Vi govorite, i Vi naravno podržavate svoj vlastiti prijedlog, i ističete da će biti potrebna promjena i u Ustavu i u zakonu. Vi dajete svoje razloge - to se nalazi na ovoj stranici na engleskom - govorite o velikom broju imenovanja tužilaca i sudija, i kažete da imate mnogo problema sa pravosudnim pitanjima, da često ne znate da li je neko na odmoru, da li je civil, da li je vojni obveznik. I tu kažete kako bi unificirani sistem bio nužan, da li je neko pod vojnom ili civilnom jurisdikcijom, onda kada dolaze pred sud moglo bi se dogoditi da osoba bude dovedena pred pogrešnu stranu. To je taj problem, zar ne, i Vi to ovdje

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

isto tako navodite?

O: Da. To je, ustvari, subordinacija i koordinacija između sudova. Da je jedinstven pravosudni sistem, odnosno jedno pravosuđe, puno bi manje tih problema bilo koje sam ja naveo u ovom govoru u sku… na skupštini u Zvorniku.

P: A Vi ste također ovdje razjasnili, zar ne, a to je negdje šest redova od dna na engleskom: "Mislim da je ovaj prijedlog opravdan. Mislim da je ovaj prijedlog zasada opravdan, ali nakon rata oni će ponovo biti razdvojeni." I, ako mogu to tako da kažem, Vi ste to pokušali da prodate Skupštini na osnovi toga da je to prava stvar u određenim okolnostima tokom ratnih uslova, ali na kraju biste očekivali jednu konvencionalniju raspodjelu pravosuđa?

O: Da.

P: A zatim vidimo predsjedavajući kaže, u prevodu na engleskom - a to je jasno gospodin Krajišnik, koji kaže: "Ako sam tačno shvatio, mi bismo trebali izmijeniti ustav kako bismo to mogli da prihvatimo, i mislim da bi to trebalo da bude inicijativa. Ali prvo moramo da čujemo mišljenje vojske, a nakon toga inicijativa može otići na komisiju za ustav, ministarstvo i štab, tj. kod vojnog tužioca i vojnog pravosuđa, i oni to trebaju napisati za sljedeću sesiju. To je moja sugestija."

To biste Vi onda protumačili, gospodine Mandiću, kao da ste dobili podršku od gospodina Krajišnika?

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

O: Da. Da, to sam i naveo ranije.

P: Ali to je javna podrška na Skupštini.

O: Službena.

P: Nakon toga, general Gvero - a ko je on bio tačno?

O: On je bio član Gl…Glavnog štaba. Mislim da je bio zamjenik ili pomoćnik načelnika Generalštaba Ratka Mladića, zadužen za oblast unutrašnje politike u vojsci.

P: A on je bio - ustvari, možda će biti brže ako to ja Vama pročitam - on kaže: "Zatražio sam riječ, ali ne bih da sam znao da je to samo inicijativa jedna /kako je prevedeno/, ja nisam pravnik po struci. Ovaj prijedlog, po mom mišljenju, je prilično čudan. Trebali bismo govoriti o tome šta je za, a šta je protiv ove inicijative, ali mislim da bismo djelovali u suprotnosti sa Ustavom i uobičajenom praksom. Hvala."

A zatim gospodin Krajišnik dovodi do kraja ovu vrlo kratku diskusiju i zaključuje da o toj inicijativi, odnosno prijedlogu, treba ustvari ministarstvo kontaktirati štab i diskutovati sa komisijom za Ustav. I kaže: "Nakon što je prijedlog ponovo predstavljen Skupštini, onda ćemo o njemu diskutovati."

Dakle, situacija je tamo bila da je on, kad se jasno izrazila opozicija od strane vojske, vojnog lica, prema tom prijedlogu, moglo bi se reći da je to na neki način prebačeno da se negdje drugdje o tome diskutuje i da se onda vrati

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

nazad na Skupštinu ako je potrebno, nekog nespecificiranog dana?

O: Da.

P: Da li je točno da se to nikad nije usvojilo na kraju?

O: Da.

P: Postavljeno Vam je pitanje - a to se konkretno može naći na stranici 14 transkripta od 29. novembra, u ovom predmetu - gospodin Tieger Vas je pitao: "Jeste li upoznali gospodina Krajišnika sa posljedicama pravosuđa koje slabo funkcionira?" A Vi ste na to odgovorili: "Ja sam se uglavnom savjetovao sa gospodinom Krajišnikom o tom pitanju. On mi je uvelike pomogao jer je on bio upoznat sa pitanjem lošeg funkcioniranja pravosuđa, i čini mi se da sam imao njegovu podršku za ovu moju ideju da se objedini pravosudni sistem na razini Republike Srpske."

Gospodine Mandiću, da li možete reći kada ste se prvi puta savjetovali sa gospodinom Krajišnikom o ovom konkretnom pitanju?

O: Pa, pošto su mi malo osvježena sjećanja, ako sam ja 27.07. iznio prijedlog na sjednicu Vlade - to je u julu mjesecu 1992. – znači, sigurno sam izvršio konsultacije sa gospodinom Krajišnikom prije toga. Znači, juli mjesec bi mogao bit', početak jula - tačno se ne sjećam. To su, znači, usmene konsultacije i… i… i rasprava o tom mom prijedlogu.

P: Zapravo, gospodine Mandiću, navedeno je i prema dokumentima koje sam Vam iznio da se to dogodilo ranije nego što ste sada rekli, jer je sjednica Vlade na kojoj je to bilo odbačeno - Vaš prijedlog, naime - da se ona održala 14.07.; dakle, bar nekoliko tjedana ranije se to moralo dogoditi. Međutim, da

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

sada budem jasniji, Vi kažete: onog trenutka kada ste iznijeli prijedlog, prije toga ste se savjetovali sa gospodinom Krajišnikom i razgovarali o tome. Je li tako?

O: Da.

P: Jeste li detaljno razgovarali sa gospodinom Krajišnikom o manama i posljedicama razdvojenog pravosuđa, ili ste mu samo saželi osnovu problema?

O: Znači, osnovni problem je bio funkcionisanje pravne države, odnosno pravosuđa. Sve zatvore su… vojska držala. Mi smo pravno i formalno preuzimali, pokušali da preuzmemo pojedine objekte, odnosno i zgrade pravosuđa, sudstva, i zatvore, ali to vojska nije dozvoljavala. I moja je ideja bila da se objedini to, da bude jedan sistem, i nisam tada detaljno upoznavao gospodina Krajišnika šta bih ja, odnosno šta bi pravosuđe to… na koji način objedinjavalo, već samo situaciju da… da… da nismo… da pravna država nije mogla zaživjeti. Vojska je bila otuđeni dio tog sistema i pokušavao sam da to u… na neki način stavim u pravnu državu, u skupštinsku proceduru, odnosno u sistem zakonodavstva. I u tom pogledu sam dobio punu podršku gospodina Krajišnika.

P: Koje su bile najbitnije, praktično gledano, negativne strane takvog podijeljenog pravosuđa u vrijeme kada ste Vi bili imenovani na položaj ministra pravde?

O: Pa ja s -

P: To je, dakle, bilo nakon sredine maja 1992.

O: Ja sam… ja sam imenovan 19. maja, a mjesec dana prije tog jes… toga sam obaviješten da ću biti ministar civilnog tog pravosuđa. U momentu mog

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

imenovanja, jedini zaposleni u pravosuđu su bili ja, moj vozač i sekretarica. N…nismo imali nikakvu infrastrukturu ni način da u što kraćem i bržem roku se formira pravosuđe na nivou Republike Srpske.

Tih dana sam puno energije i… i… i autoriteta i, uz pomoć pet-šest ljudi iz pravosuđa ranijeg, pokušavao da oformim tim… tih pet okružnih sudova, nosilaca pravosudnog sistema, i u svakom… u svakoj opštinski… opštini, opštinske sudove i tužilaštva paritetna. Št…šta se događalo? Mi, recimo, za deset-petnaest dana imenujemo izvjestan broj nosilaca pravosudne funkcije, a pošto su plate i ovlaštenja i sigurnost neka puno bolja bila u vojsci, ljudi su jednostavno davali otkaze i išli na tu stranu. Znači, to je bio jedan veliki problem, kadrovski.

Organizaciono, vojska je naslijedila sve instrumente i infrastrukturu bivše Jugoslovenske narodne armije u oblasti pravosuđa, i tužilaštvo i pravosuđe. V…vrlo često je dolazilo do sukoba nadležnosti jer je i vojno pravosuđe, odnosno sudstvo i tužilaštvo, imalo ingerencije nad svim onim što se događalo u vezi i povodom rata, odnosno vojnim licima, što je u tom momentu većinski bio stanovništvo, pogotovu muškog pola u… na toj teritoriji.

Da navedem banalan slučaj. Ubistvo, krađa il' neki događaj - dok se ne dođe na lice mjesta nije se znalo ko je izvršio i ko je oštećen. Ak…ako je jedna strana u vojsci, nadležnost je vojnih sudova i tužilaštava, ali to je

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

komplikovan proces i tu… tu se… postoji z… tu se tada manifestuje veliki n… velika neefikasnost pravosuđa i pravne države, što je meni lično, kao bivšem sudiji, smetalo. Mi smo u nekoliko navrata, recimo, pokušavali da KP Dom u Foči preuzmemo od vojske. Slali smo nek… komisije, ali oni n… jednostavno su… nisu htjeli da pojedine objekte predaju pravosuđu koje… kom je to pripadalo.

A dobijali smo, recimo, informacije da se… da se… d…da se događalo zlostavljanje, odnosno nešto što ne pripada pravosuđu, odnosno sistemu države jedne, u… u… u tim zatvorima.

Treći razlog je bio, puno bi se materijalno ojačalo pravosuđe spajanjem u jedno. Pa bi dobili i vozila, dobili bi kadrove, dobili bi prostore, i čini mi se efikasniju pravnu državu.

Smetalo mi je, na neki način, ponašanje nosilaca funkcija iz vojske koji nisu bili pril…prilagodljivi, koji su bili, čini mi se, otuđeni od demokratije, od načina života. I u ovome svemu me je gospodin Krajišnik podržavao i privatno, a vidite, i na Skupštini je i izbjegao, prenebregao odlučno "ne" vojske, to istakao kao parlamentarac iskusan da se radi o inicijativi, jer bi se morao mijenjat' Ustav, i na neki način odložio da se to odbije, odnosno da se pokuša… nađe najbolje rješenje. To je moje mišljenje.

P: Rekli ste, tj. spomenuli ste da ste primili niz informacija vezanih za zlostavljanja koja su se odvijala u tim objektima koji su bili pod vojskom. Na kakve vrste zlostavljanja ste ovdje mislili?

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

O: Pa mislio sam z…zatvorenih lica koja su prolazila kroz te objekte; znači, nesrpskog stanovništva.

P: Šta se konkretno događalo, a u vezi s čim ste dobili te informacije?

O: Pa, m…mislim da se nije po…postupalo po Ženevskim konvencijama, po pravima tih ljudi koji su unutra se zatekli ili su došli.

P: A kada ste, Vi osobno, prvi puta saznali za takva zlostavljanja, tj. za zloupotrebe?

O: Na sjednicama Vlade, ministar MUP-a nas je informisao o tim događajima. Kad je to bilo - ne znam. Znači, resorni ministar, odnosno ljudi koji su sa terena prikupljali podatke o stanju bezbjednosti u pojedinim mjestima, odnosno opštinama, odnosno regijama, informisali su vlade, pa sam ja tada dobijao informacije - sa terena smo prikupljali - i vidio sam, odnosno utvrdila je Vlada da se ne postupa u skladu sa zakonom, sa Ustavom, odnosno sa međunarodnim normama, sa tim ljudima koje č… koje objekte je držala uglavnom 99… d…d… uglavnom vojska i nešto policija.

P: Postavljeno Vam je pitanje - a to se može naći na stranici 15 transkripta od 29. novembra - gospodin Tieger Vam je rekao sljedeće: "Da li se može reći da je loše funkcioniranje pravosuđa pojačalo problem vezan za pokušaje da se poboljšaju razmjene zatvorenika i drugih zatočenih osoba, ili uslove u kojima su bili u zatočeničkim objektima?" Vi ste na to odgovorili: "Da."

Želim Vas sada pitati za svaki od ovih elemenata zasebno. Kao prvo, tvrdnja da je loše funkcioniranje pravosuđa pojačalo problem vezan za pokušaj da

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

se poboljša razmjena zatvorenika i drugih zatočenih osoba - na koji način bi pravosuđe koje bolje funkcionira poboljšalo rješavanje problema razmjena?

O: Problem… problem razmjene je stavljen na nivo n… i kao problem države, kao problem Vlade. Zato se formirala državna komisija koju je Vlada formirala. T… ono s… on… ta komisija se oslanjala na Ministarstvo pravosuđa iz stručnih razloga, i objedinjavanjem bi sigurno došlo do… do… do boljih uslova i života i odnosa prema tim ljudima koji su se nalazili po zatvorima čit… p… širom Republike Srpske. I to su ova dva elementa koja je gospodin Tieger naveo bili jed… od razloga gdje sam ja tražio da se objedini pravosuđe.

P: Htio bih da budete malo konkretniji, gospodine Mandiću, u vezi sa tim mehanizmom - da to tako kažem - zahvaljujući kojem bi onda jedno pravosuđe koje bi bolje funkcioniralo poboljšalo situaciju vezanu za razmjene zatvorenika. Molim Vas, objasnite kako konkretno bi do toga došlo. Šta bi se drugačije događalo pa da bi zbog toga, kao posljedica, bilo to da se razmjene bolje odvijaju?

O: Zato što sam u tom momentu mislio da, ako jed… ako je jedinstveno pravosuđe, bolje će funkcionisati, od opštinskih spiskova do centralnih spiskova. Znači, biće bolja subordinacija, biće više informacija o broju, o načinu odnosa prema tim ljudima, i sve će se na jedno mjesto lakše skupljati. U tim komisijama su bili predstavnici i pravosuđa i MUP-a i vojske i civilne vlasti, tako da to, pogotovo u početku, bio problem funkcionisanja međusobnog informisanja jer je, između ostalog, i Republika Srpska bila podijeljena na… ispresijecana ra…ratnim tim događanjima i na nekol'ko regija, tako da… da su informacije jako sporo i neredovno stizale sa pojedinih mjesta u centralu. A

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

vojska je sve držala kao službenu tajnu, odnosno vojnu tajnu; pa, mislim, i to je bio problem.

P: Da li je bilo ovako, gospodine Mandiću: dok god su vojno i civilno pravosuđe bili odvojeni, toliko je vojska mogla djelovati kao neko tijelo koje samo sebi stvara zakon, bez kontrole izvana, od strane civilnih vlasti?

O: Upravo sam to pokušao da kažem.

P: Drugi dio tog pitanja koje Vam je postavio gospodin Tieger na strani 15 koju sam citirao prije nekoliko minuta, dakle tvrdnja da je loše funkcioniranje pravosuđa pogoršavalo uslove s kojima su se suočavali zatvorenici u tim zatočeničkim objektima. Recite da li je, u vezi sa tim istim uslovima zapravo isti problem, naime to da je vojska mogla djelovati bez, po Vašem mišljenju, djelotvornih kontrola od strane civilnih vlasti?

O: Da. Tokom čitavog mog ministrovanja, i po preuzimanju zatvora, vojska je imala pravo da raspolaže zatvorenicima koji su se nalazili unutar, jer je preko 90%, znači gotovo većina tih ljudi bila u ingerenciji vojske, da li kao ratni zarobljenici, da li povodom… ali uglavnom su oni bili ti koji su odlučivali, bez obzira što su tehničku pomoć u pojedinim zatvora */sic/* pružali pra… ovo, civilno pravosuđe, odnosno ljudi koji su bili zaposleni u civilnom pravosuđu. Vojska je bila segment vlasti koji se u to vrijeme nije dao mijenjati niti prilagođavati bilo čemu i v…vrlo je teško bilo to izmijenit'.

P: Postavljeno Vam je pitanje, a to se nalazi na dnu stranice 21 od istog dana, 29. novembra: "Da li ste rekli gospodinu Krajišniku što ste čuli ili

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

s čim ste bili upoznati u vezi sa tim neredovnim i neljudskim postupcima u zatočeničkim objektima i logorima?" Moje prvo pitanje je, u vezi sa upoznavanjem gospodina Krajišnika u vezi sa tim neljudskim postupcima u zatočeničkim logorima, da li je, dakle, to bio dio Vaših nastojanja da ga uvjerite da je Vaš prijedlog o objedinjavanju pravosuđa dobra ideja? Je li to bio slučaj?

O: Između ostalog i to, da.

P: Odgovarajući na to pitanje, kada su Vas, dakle, pitali da li ste rekli gospodinu Krajišniku što ste čuli i da li ste ga upoznali sa - a sad citiram sa engleskog transkripta na stranici 22 - i Vi ste citiram, rekli: "Općenito, ja sam uglavnom upoznavao gospodina Krajišnika sa svim pitanjima za koja sam znao, kako bih se s njim posavjetovao u vezi sa tim elementom vlasti."

Dakle, gospodine Madiću, to nije bio Vaš posao? Vi niste podnosili detaljne izvještaje gospodinu Krajišniku, u vezi sa - da to tako kažem - na učestalim osnovama?

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Tieger.

G. TIEGER: [simultani prevod] Bilo je jedno konkretno pitanje koje se nadovezivalo, a išlo je uz niz pitanja koja je sada moj kolega citirao, od 30. novembra.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zar to nije nešto što bi se trebalo riješiti u dodatnom ispitivanju, naime, ako smatrate da nije potpuno ovo na šta nam skreće pažnju gospodin Setwart?

G. TIEGER: [simultani prevod] Po mom mišljenju, mislim da bi bilo više fer, a možda i djelotvornije, kada bismo skrenuli pažnju svjedoka na konkretan

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

pasus. Ja znam da gospodin Stewart nastoji citirati odgovarajuće -

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dozvolite mi da kažem sljedeće. Nema problema ako Vas ne smeta. Međutim, obično kada se negdje zaustavite i onda izvadite iz konteksta na taj način citat, ja se slažem da bi onda trebalo sve biti pročitano svjedoku. Međutim, ako bi sljedećeg dana došla na red pitanja koja se na to odnose -

G. TIEGER: [simultani prevod] Ja se slažem s Vama.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Međutim, čini mi se da se gospodin Stewart slaže.

G. STEWART: [simultani prevod] Iz sljedećeg razloga - ja nisam to doživio kao prigovor ili kritiku. Ne očekujem da gospodin Tieger smatra da ja znam apsolutno sve o tom šta je rečeno. Dakle, ako će pomoći da ja to sve zajedno kažem, a vezano za neki komentar od sljedećeg dana, nema problema.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Gospodine Tieger, je li to istog dana ili sljedećeg?

G. TIEGER: [simultani prevod] To je tridesetog, to je na stranici -

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dozvolite samo da pogledam za trideseti. Umjesto da mi kažete na kojoj je to stranici, recite mi neku riječ koju moju staviti u *search engine*.

G. TIEGER: [simultani prevod] Prije nego što pređemo na sljedeću presretnutu poruku. Mislim da je to točno prije naše pauze u 13.02h.

G. STEWART: [simultani prevod] Mi imamo drugačiju paginaciju.

G. TIEGER: [simultani prevod] To bi bilo na stranici 9072, s ovom stalnom paginacijom, a taj dan počinje sa 8996.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi kažete ovo je nastavak u 13.02h? To je na stranici 77.

G. STEWART: [simultani prevod] Dakle, da. To je negdje 76-77. Da, da, to je na 77. Vidim, vidim. "Jeste li rekli…", da. Ja nemam ništa protiv toga, ja mogu citirati i taj pasus svjedoku ako će biti korisno da to povežemo.

P: Gospodine Mandiću, svi sve znaju osim Vas u ovoj situaciji. Dakle, gospodin Tieger se ponovo pozabavio tom istom temom. On je Vama citirao i

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

pitanje i odgovor koji sam Vam sad maloprije ja citirao, i onda je rekao: "Želim Vas pitati da li je upoznavanje gospodina Krajišnika sa svim pitanjima, da li je to podrazumijevalo i one uvjete u zatočeničkim objektima i logorima?" A Vi ste rekli: "Ponoviću šta sam rekao prošli put, a to je: sve što sam ja smatrao, što sam ja primijetio da je bilo vezano za Vladu, ja sam upoznao gospodina Krajišnika o tome i pitao ga šta da se radi, šta bi trebalo da se radi, da bi se riješili i nadvladali ti problemi. Ja sam ga svakako upoznao sa situacijom u "Kuli", jer je to bio jedini objekt gdje sam ja imao pristup u aprilu i maju 1992. godine. A što se tiče drugih takvih objekata - zatvora, sabirnih centara i drugih objekata gdje su bili ratni zarobljenici ili ljudi koji su zbog etničkog čišćenja bili sada u rukama vojske ili policije - u vezi s time, dakle, tamo je bila osnovana komisija za posjetu tim logorima. Oni su napravili pisane izvještaje koji su dostavljeni meni i Vladi, vezano za tamošnju situaciju. A i preko Vlade, mi smo upoznavali Skupštinu i gospodina Krajišnika, kao i sve poslanike, te bismo nakon toga predložili mjere koje treba preduzeti da bi se riješila situacija. U ime predsjedništva Republike Srpske, doktor Biljana Plavšić je bila zadužena za taj segment. Ona je bila uključena u koordiniranje pitanja vezanih za Međunarodni crveni križ i drugih međunarodnih organizacija koje su se bavile tim pitanjima, uključujući i sve one komisije od državne komisije pa sve dolje do općinske komisije."

A nakon toga Vam je postavljeno pitanje: "Jesu li te informacije bile na raspolaganju Vladi, Vama kao ministru pravde u to vrijeme, dakle informacije vezane za logore i tvrdnje o uvjetima koji su vladali u logorima? Da li je sve to bilo nešto o čemu je bio upoznat predsjednik Skupštine gospodin Krajišnik?"

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

Vi ste rekli: "Što se tiče informacija koje ja imam, a vezano za ta pitanja, osim Vlade ja sam upoznavao i gospodina Krajišnika, i on je, dakle, o tome znao."

Gospodine Mandiću, Ovo prvo pitanje koje proizlazi iz ovog što ste rekli se tiče Vaših vlastitih kontakata s gospodinom Krajišnikom. Dakle, direktnih razgovora, diskusija sa gospodinom Krajišnikom. Još Vam nisam postavio pitanje, naravno. Moje pitanje je: kada ste Vi lično razgovarali sa gospodinom Krajišnikom, da li ste spominjali te neredovne i neljudske postupke u zatvorenič kim objektima i logorima kao dio obrazloženja Vašeg prijedloga da se objedine vojna i civilna strana pravosuđa?

O: Između ostalog, da.

P: Jeste li gospodinu Krajišniku iznijeli opće crte tog problema takvog postupanja ili ste detaljno mu objasnili kakva je situacija?

O: Moja saznanja ja smatram da nisu bila u tol'kom obimu kao gospodina Krajišnika, odnosno kao predsjednika Skupštine. Ja sve informacije o tim problemima sam iznosio Krajišniku - normalno, ne detaljno, ne… ne sa… sa… sa tim detaljima, k… da ne bi čovjeka, odnosno predsjednika Skupštine zamarao - već ukupan problem tih događanja i odnosa između ostalog i u zatvorima, i da se to prevaziđe što prije, u interesu države, odnosno u interesu onoga što smo mi tada smatrali da treba da se radi.

G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, s obzirom na to kada smo počeli, ne znam kada bi bilo -

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Obično… Ako bi sada bio zgodan trenutak, ili u možda sedam-osam minuta od sada. Ne znam šta imate još na umu.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

G. STEWART: [simultani prevod] Ja sam sad usred jedne teme. Ako može, nastaviću još pet minuta ako to odgovara Vijeću.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li biste time završili s tom temom?

G. STEWART: [simultani prevod] Nije čovjek siguran nikad. Ja samo postavljam pitanja, ali postoji mogućnost. Međutim, ne mogu biti siguran.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da vidimo da li možemo završiti u tih nekoliko minuta, koliko? Sedam minuta.

G. STEWART: [simultani prevod]

P: Konkretno, Vi ste rekli na stranici 78, od 30. novembra: "Ja sam svakako upoznao gospodina Krajišnika sa situacijom u 'Kuli' jer je to bio jedini objekt gdje sam ja imao pristup i u aprilu i maju 1992. godine." Dakle, Vi ste tamo bili lično, je li tako?

O: Da. Ja sam tamo dolazio jer sam fob… mislim da sam prošli put to naveo, formirao Okružni sud Sarajevo i Osnovni sud Sarajevo, i imao sam kancelariju koju sam formirao kad sam postao ministar. To su zgrade do zatvora. Mislim, to je jedan… jedan kompleks zgrada, objekata.

P: Dakle, što konkretno, koliko se Vi sjećate, gospodine Mandiću - a to je najviše što se od čovjeka može i očekivati - dakle, što ste konkretno iznijeli pred gospodina Krajišnika što se tiče tih informacija o "Kuli"?

O: Pa, pošto sam ja često s…silazio i… sa Pala, odnosno iz hotela "Bistrice" koja se nalazi na Jahorini, dole u Lukavicu, odnosno početak naselja Dobrinje, tamo su se u to vrijeme, odnosno maj-juni, vodile intenzivne borbe između srpskih i muslimanskih snaga oko na… olimpijskog naselja Dobrinja, koje

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

je na neki način presjeklo teritorije koje su držali Srbi. Znači, sa jedne strane Lukavica, Pale i Kotorac, a sa druge strane Ilidža, Rajlovac, Vogošća i ostala naselja koja su velika bila. I tu su srpske snage pokušavale da naprave koridor da bi se povezala ta naselja, a muslimanske strane su n… preko te teritorije na…nastojale da povežu staro jezgro Sarajeva sa naseljem Hrasnica, Sokolović Kolonija, i tako. I b… radi toga je vrlo često su civili dolazili u "Kulu", koji su sklanjani, odnosno sa… sa mjesta gdje su se vodile intenzivne borbe, gradske i… gradske borbe koje su bile jezive. I ja sam tu vrlo često dolazio i o tome sam obavještavao gospodina Krajišnika, o stanju, o prolazima tih ljudi, i tako. O m… nekim momentima kada nisu htjeli ljudi iz Sarajeva da prihvate to stanovništvo, o momentima kad nekad ti ljudi nisu htjeli da idu tamo da… već da se vrate u svoje domove koji su bili razrušeni. Ja mislim da i nakon deset godina pojedina ta naselja nisu osposobljena da… za život, za stanovanje, i to je… to je, uglavnom, oko toga bilo riječi. I mi, mislim da smo u avgustu mjesecu konačno preuzeli od policije taj zatvor "Kulu".

P: Kada kažete da ste prvi puta upoznali gospodina Krajišnika sa situacijom u "Kuli"?

O: Ne sjećam se, ali to je bilo na početku 1992. Ne mogu da se sjetim.

P: Bolje da budemo precizniji što se tiče "početka". Imali ste pristup "Kuli" u aprilu i maju 1992. Dakle, Vi govorite o periodu nakon što ste bili tamo, je li tako?

O: U aprilu nisam bio u… na "Kuli", ja sam bio na Vracima */sic/* kao pripadnik MUP-a. Tek u maju mjesecu sam ja otišao gore na… na Pale, odnosno na… na Jahorinu. I poslije tog perioda, znači to je bio maj-juni mjesec, kada sam

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

poč…počeo da dolazim u naselje Lukavica. A jedan od razloga je bilo što je u jednom momentu donešena odluka da se Vlada komplet izmjesti u Ilidžu. I gospodin Božidar Antić i ja smo bili zaduženi da nađemo objekte na Ilidži da bi se smjestila Vlada, ali se poslije izvjesnog vremena od toga odustalo. To je bio član Vlade, mislim za privredu.

P: Onda da razjasnimo. Kada ste rekli, gospodine Mandiću, na strani 78 svog iskaza od 30. novembra, jer ja sam tu citirao Vaše riječi, Vi ste tamo rekli: "Ja sam svakako upoznao njega, gospodina Krajišnika, o situaciji na 'Kuli' jer je to bio jedini objekat kojem sam ja imao pristup u aprilu i maju 1992." Međutim, Vi sada kažete Pretresnom vijeću da je spominjanje aprila bila greška, da ste Vi samo u maju imali lično pristup "Kuli".

O: Greška, ja sam u aprilu sigurno bio na Vracama. Tu sam bio stacioniran sa policijom. Zn…znate, u nekoliko dana n… čovjek ne može da se sjeti nakon 12 godina d…da li je… Da li sam, recimo, 25. aprila otišao na Pale ili 15. maja, to ne mogu stvarno da se sjetim sada, ovog momenta.

P: Međutim, šta god da ste prenijeli gospodinu Krajišniku ili upoznali ga u vezi s "Kulom", to je bilo svakako nakon što ste posjetili to mjesto, je li tako?

O: Da.

G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja možda imam još jedno ili dva pitanja, ali s obzirom na to koliko je vremena prošlo možda bi bilo bolje da

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

pođemo na pauzu.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, onda ćemo poći na pauzu do 16.20h.

SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

... Početak pauze u 15.54h

... Sednica nastavljena u 16.24h

SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim. Izvolite sjesti.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim poslužiteljicu da uvede svjedoka u sudnicu.

[Svedok je ušao u sudnicu]

[Pravni zastupnik svedoka je ušao u sudnicu]

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite nastavite, gospodine Stewart.

G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

P: Gospodine Mandiću, kada ste obavijestili gospodina Krajišnika o situaciji u "Kuli", da li je ta informacija uključivala ono što ste Vi smatrali nehumanim postupkom tamo?

O: N…nisam ja vidio nikada nehumani postupak u "Kuli". Mislim da se, kol'ko sam ja imao uvid u "Kulu", nikad nije nešto događalo neljudski, nehumano, već sam svoja zapažanja i odnose prenosio, odnosno moja zapažanja koja su se odnosila na sve što se događalo na tom dijelu - znači "Kula", sve tamo što se događao, i život, i… i… i… i… i… zatvor, i policija, i… i sudstvo, i sve.

P: Prema tome, šta Vas je najviše brinulo u "Kuli" o čemu ste obavijestili gospodina Krajišnika?

O: Znači, nikada nisam vidio da se n… da se neko od policije koja je držala "Kulu" neljudski ponašao prema pritvorenicima, odnosno ljudima koji su sklonjeni sa ratom zahvaćenog područja, odnosno gdje se odvijala borba. Problem je bio, između ostalog, u velikoj fluktuaciji ljudi kroz taj zatvor, i sporost

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

rješavanja statusa tih ljudi. Nedostatak hrane, higijenskih uslova i tako, ali mislim da… da… da… da… da je to usput bilo obavještavanja između drugih događanja na području Sarajeva, tog dijela Sarajeva, i "Kule" o… gospodinu Krajišniku.

P: Gospodine Mandiću, postavljeno Vam je pitanje - a to je na strani 42 transkripta od 29. novembra - postavljeno Vam je pitanje o jednom dokaznom predmetu koji nosi broj P447. Mislim da bi bilo od pomoći da imate pred sobom taj dokazni predmet, broj je P447. Vama je tada bio pokazan odlomak koji se nalazi na srani 3 verzije na B/H/S-u, na samom vrhu. Mislim da Vam ne mogu konkretnije pomoći, međutim na engleskom jeziku to je na samom vrhu strane, a to je rečenica koja glasi - mislim da je ustvari i ispravljena, prema onom što vidim na verziji na engleskom: "Vojska i krizni štabovi, odnosno ratna predsjedništva." Jesam li u pravu da je to ispravljeno? Znači, vojska, vojna predsjedništva /kako je prevedeno/ su tražila da vojska prikupi, odnosno zarobi što više civila Muslimana i da takve nedefinisane logore ostave organima za unutrašnje poslove.

A zatim, na vrhu stranice 43, rekli ste u odgovor na pitanje koje je bilo razjašnjenje na pitanje koje je postavio časni sudija Orie, Vi ste rekli: "Krizni štab, odnosno ratna predsjedništva koja su bila sačinjena od civila na vlasti tražila su od vlasti i oružanih snaga da se što je moguće više Muslimana etnički očisti. Nije bila vojska koja je to tražila, ali je od vojske traženo da to uradi."

Gospodine Mandiću, Vama nije poznato uopšte, zar ne, da je gospodin Krajišnik u najmanjoj mjeri uključen u ovaj konkretni zahtjev koji je ovdje

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

opisan, da se što je moguće više Muslimana prikupi ili zarobi?

O: Gospodine Stewart, ja sam prvo tumačio ovaj odlomak ove rečenice, dvije-tri, i to je u t… u tom mom odgovoru, što je napisao ministar za unutrašnje poslove. A ove informacije je imalo samo ministarstvo koje je proslijedilo i Vladi i posle i svim nadležnim državnim organima ovu informaciju.

P: No, ja sam Vas konkretno pitao, bez obzira šta se dogodilo, ja sam Vas pozvao da potvrdite da Vi niste imali nikakvih saznanja o tome da je gospodin Krajišnik i na koji način bio uključen u ovaj konkretni zahtjev za prikupljanje i zarobljavanje Muslimana civila.

O: Sigurno nije. U to sam siguran da nikad gospodin Krajišnik nije tražio, niti je na bilo koji način, ovaj, da se prikupe, ovo što piše u ovome stavu, Muslimani il… na jednom mjestu i da se prave ti logori.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, mogu li zaključiti, na osnovu ovog zadnjeg pitanja, da ste završili sa ovom temom ujedinjavanja vojnog i civilnog pravosuđa? Zato što bih želio neka razjašnjenja.

G. STEWART: [simultani prevod] Izvolite.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Mandiću, ja bih Vam sada želio postaviti nekoliko pitanja zato što je to sada možda još uvijek svježe u Vašem sjećanju. Vi ste nam rekli da je gospodin Krajišnik podržavao Vaše napore u odnosu na Vladu i predsjednika republike kako biste dobili ujedinjenje vojnog i civilnog pravosuđa, i da to bude prihvaćeno na Skupštini. Vi ste nam takođe

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

objasnili, da biste to stavili na dnevni red, da Vam je trebalo odobrenje Vlade, odnosno predsjednika.

SVEDOK: Da, časni Sude.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jeste li pokušali da to stavite na dnevni red sami, ili ste napravili pokušaj da ubijedite one koje ste morali da ubijedite kako bi to došlo na dnevni red prvo?

SVEDOK: Ja sam ovo nelegalno… mislim, nije pravilo, časni Sude, da ja kao ministar, mimo volje Vlade, stavim na dnevni red Skupštine tačku dnevnog reda. Mora proći Vladu i saglasnost Vlade. Ovo sam, kol'ko se ja mogu sjetit', vjerovatno uradio uz pomoć gospodina Krajišnika, koji je uvrstio u dnevni red moj prijedlog, mimo volje predsjednika Vlade, odnosno Vlade i predsjednika države.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Jeste li prvo zatražili od Vlade da se to pitanje stavi na dnevni red?

SVEDOK: Pa n… pošto je Vlada odbila taj moj prijedlog, što smo vidjeli u prethodnim ahtima */sic/* i dokazima, vjerovatno nisam tražio. Jer ako je Vlada o…odbila, nije moglo doći na dnevni red Skupštine bez saglasnosti predsjednika Skupštine, odnosno na moju… moj… mog iniciranja i upornog traženja da se to objedini. Pomalo ne…nelogičan, odnosno nelegalan, stavljanje na dnevni red tog pitanja. Nije u sistemu.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I kako ste konačno uspjeli da to dođe na dnevni red? Da li je gospodin Krajišnik bio taj koji je na Vaš zahtjev to uradio, a bez da je informisao Vladu, ili je bilo tako da je on Vas podržao da dobijete podršku Vlade, odnosno odobrenje Vlade da se to stavi na dnevni red?

SVEDOK: Ja mislim da je na moje insistiranje to gospodin Krajišnik

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

stavio na dnevni red, bez podrške Vlade.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imam još jedno pitanje. Vi ste izjavili sljedeće: "Gospodin Krajišnik je podržao moje napore kroz Vladu i predsjednika republike, kako bi se o tom pitanju diskutovalo i kako bi se to usvojilo na nivou Vlade i Skupštine, koliko se ja sjećam."

To mi se čini da je drugačije od onoga što ste upravo sada rekli. Tako bar izgleda - ali ispravite me ako sam u krivu - da je on podržavao Vaše napore da to dođe na dnevni red kroz Vladu i putem predsjednika. Ako želite, ja ću Vam to ponovo pročitati.

SVEDOK: Ako ja… ako d… gospodine… ča…časni Sude, samo da pokušam objasnit'. Znači, klo… kroz lične kontakte i konsultacije sa gospodinom Krajišnikom, dao mi je podršku da taj problem objedinjavanja iznesem na Vladu, gdje je moj prijedlog odbijen. Isto mi je dao podršku da se obratim predsjedniku republike pismenim prijedlogom da se to objedini. I tu sam dobio negativan odgovor, odnosno nisam nikakav dobio odgovor. Znači, u d… ova dva segmenta vlasti on me je nezvanično, odnosno lično podržavao u tome, a na Skupštini mi je uvrstio u dnevni red, gdje smo o tome raspravljali.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, sada je razjašnjen Vaš raniji odgovor, sasvim sigurno. Rekli ste nam da izgleda, na osnovu zapisnika, da se gospodin Krajišnik suprotstavio vojsci. Možete li nam navesti gdje ste tačno pronašli to mjesto na kojem se gospodin Krajišnik suprotstavlja vojsci, vezano za ovo pitanje?

SVEDOK: Gospodin ve… Gvero je nastojao da se to skine sa dnevnog reda i da se u…uopšte o tome ne raspravlja, kada je to završena stvar, dok je gospodin

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

Krajišnik, kao predsjednik Skupštine, dao mogućnost da se to vrati na ponovno dogovaranje i kontakte između dva ministarstva - Ministarstva odbrane i Ministarstva pravde, odnosno Ministarstva odbrane i Generalštaba vojske sa jedne strane, i Ministarstva pravde, druge. Znači, nije prihvatio prijedlog Gvera i ovih drugih ljudi, odnosno vojske, da se to skine sa dnevnog reda, već mi je dao mogućnost da nastavim sa pokušajem da se obj… o… u… pri objedinjavanju tog pravosuđa, gdje sam imao otpor, isključiv otpir */sic/* vojske, u smislu da se to skine sa dnevnog reda, da se o tome čak ne razgovara ni diskutuje. To je u govoru gospodina Gvera bilo i njegovom nastupu.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da Vam pročitam kakve su bile riječi generala Gvere na engleskom: "Ja sam zatražio riječ, ali ne bih da sam znao da je to samo inicijativa. Jedna od ovih dužnosti koje ja imam jeste i to, ali ja nisam pravnik po profesiji. Ovaj prijedlog je, po mom mišljenju, poprilično čudan. Trebali bismo da razgovaramo o onome što je za i što je protiv te inicijative, ali mislim da bismo djelovali suprotno Ustavu i uobičajenoj praksi."

GĐA PREVODILAC: Napomena: prevodioci nemaju original.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je on rekao i Vi ste to shvatili kao da je to skidanje sa dnevnog reda?

SVEDOK: Pa, pomalo i izrugivanje, časni Sude, od strane gospodina Gvera. Ako on kaže da je to čudno i protivustavno i zakonito */sic/* da čak o tome ne bi ni diskutovao da je znao samo da je prijedlog, to mi je ličilo na podrugivanje,

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

odnosno omalovažavanje mog prijedloga o zajedničkom pravosuđu. Smatrao sam da ne može bit' čudan prijedlog da bude jedinstveno pravosuđe u… u… u… u jednom entitetu.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, razumijem. Jeste li znali da u vojnim krugovima, odnosno vojnim pravosudnim krugovima, da je postojala opozicija, suprotnost prema Vašem planu?

SVEDOK: Ja sam o tome razgovarao sa, mislim general Todorović se je zvao. On je bio predsjednik Vrhovnog vojnog suda. I nisam kod tog čovjeka lično naišao na neko niti razumijevanje niti odbijanje, ali sam kod Generalštaba, kod ljudi koji su vodili vojsku, naišao na neki… na otpor, da se izrazim tako, i nerazumijevanje za tu moju ideju.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, hvala što ste nam to razjasnili.

Izvolite nastaviti, gospodine Stewart.

G. STEWART: [simultani prevod]

P: Gospodine Mandiću, da li je general Gvero ili neki drugi pripadnik vojske, da li su činili pokušaje da se ova tačka skine sa dnevnog reda prije nego što je došlo do sastanka?

O: Ne… ne sjećam se, ne znam, gospodine Stewart.

P: Postavljeno Vam je pitanje, a to je na strani 44 transkripta od 29. novembra. Pitanje je bilo: "Da li je MUP sarađivao sa vojskom u borbenim operacijama i drugim aktivnostima vezanim za događaje na terenu?" A Vi ste rekli: "Da."

Možete li nam reći kakav je bio stepen saradnje, koja je Vama bila

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

poznata, saradnje MUP-a sa vojskom u borbenim operacijama i drugim aktivnostima?

O: Znači, MUP je bio podređen vojsci i vojska je u svim borbenim dejstvima komandovala MUP-om kao sastavnim dio */sic/* svojih borbenih jedinica. To je bilo i po Ustavu, u neposrednoj ratnoj opasnosti, i po naredbi predsednika republike.

G. STEWART: [simultani prevod] Zamolio bih da se svjedoku, gospodinu Mandiću, predoči dokument P450.

P: Možda se sjećate ovoga, gospodine. To je dokument koji je potpisao gospodin Tomo Kovač iz Ministarstva unutrašnjih poslova, i koji je upućen vama, primateljima - to je predsjednik Srpske Republike, a to je bio doktor Karadžić, zar ne, i premijeru, a to je bio gospodin Đerić u to vrijeme - 8. avgusta 1992. To su bila ta dva čovjeka koja su trebala da prime taj dokument, zar ne?

O: Da.

P: Samo da utvrdimo vezu, ovaj dokument Vam je bio predočen vezano za Vaše svjedočenje na stranama 49 i 55 od 29. novembra. U drugom se pasusu kaže: "Osnovni problem na terenu je što se u postupku prihvatanja ovih lica i u daljem tretmanu ne uključuju po fazama svi ovi nadležni organi, pa imamo slučajeve da pripadnici MUP-a prihvataju, a ponegdje čak i učestvuju i u samom zarobljavanju lica u zonama ratnih dejstava, zatim organizuju za iste smještaj i režim života, vrijeme zadržavanja i ukupnu njihovu sudbinu. U drugom obliku to čine pripadnici

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

srpske vojske, koji su također uključeni u svim fazama tretmana prema zarobljenim licima, kao i u prethodnom slučaju."

Možete li reći zbog čega je gospodin Kovač to smatrao problemom?

O: A…ako dozvoljavate, časni Sude, ovaj prijašnji dokument ministra Stanišića, ako mogu samo da poredim, da o… da objasnim ovaj dopis Tome Kovača, jer su vezani jedni za druge i probleme odnosa vojske i policije. Koji sam sad imao pred sobom.

P: To je dokument 447, koji smo maloprije razmatrali, P447. Gospodine Mandiću, Vi ćete nam, dakle, dati neko objašnjenje upoređivanjem ova dva dokumenta?

O: Zato što ja, kao bivši policajac i čovjek koji zna obadvojicu ovih ljudi, a i prilično na početku sam rata znao i probleme i tematiku odnosa u policiji, policije sa vojskom, policije na terenu. Sarađivao sam i sa Tomom Kovačom, odnosno informisao se dok sam bio zamjenik ministra, odnosno prije rata i ministra i gospodina Stanišića. Svi problemi koje je Tomo Kovač naveo, u drugom obliku je gospodin Stanišić naveo u svom izvještaju, o…odnosno informaciji od 17.07. Za 20 dana, pomoć…pomoćnik milicije, šesti čovjek u rangu u ministarstvu svoja strahovanja i nak… neka zapažanja dostavlja predsjedniku Vlade, i u d… i stavlja se u dnevni red kad vodi sjednicu potpredsjednik Vlade, što je pomalo čudan i nelogičan tok odnosa unutar ministarstva i ministarstva, pojedinih ljudi prema Vladi.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

Ne sumnjajući u strahovanja gospodina Kovača, koji je poslije toga i vrtoglavo napredovao i postao ministar MUP-a, do iza 1995. godine - znači, iza događanja u Srebrenici - pomalo u ovaj dokument i sumnjam i čini mi se nelogičnim njego…njegova strahovanja.

P: Ali, da li je barem jedan od konkretnih prigovora koje su imali gospodin Stanišić i gospodin Kovač /?bio/ da su pripadnici MUP-a suviše bili uvučeni u ratne operacije? Da li je to bila jedna od njihovih zamjerki?

O: Da.

P: Postavljano Vam je nekoliko pitanja od strane sudija u srijedu, 1. decembra. Prvo je postavio pitanja sudija Canivell. Postavio je nekoliko pitanja. Na strani 10 tog transkripta, sudija Vas je pitao sljedeće, odnosno pitao je o spisku 57 lokacija. To su bili zatvori ili objekti za pritvor koji su dati u onome što je gospođa Plavšić objasnila da je smatrala da je nužno na jednom televizijskom intervjuu, a sudija je rekao: "Vi ste prepoznali da su neka od tih mjesta bila u Srbiji, a šta je sa drugima? Vi ste znali za postojanje tih drugih i da su ljudi bili tamo?" A Vi ste rekli da je to prvi puta da ste to vidjeli, da ste znali da su postojale takvi nekakvi logori izvan Bosne i Hercegovine, ali da je Biljana Plavšić bila zadužena za ta pitanja. Rekli ste: "Bile su mi poznate neke od lokacija koje ste spomenuli, a one su bile uglavnom na području Sarajeva i sarajevskog kantona, dok je gospođa Plavšić imala

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

informacije o drugim mjestima putem vojske, putem MUP-a ili kroz najviše rukovodstvo. A spisak koji smo vidjeli juče ili prekjuče jeste spisak koji sam po prvi puta tada vidio."

Kada ste naveli izvore informacija koje je gospođa Plavšić mogla imati vezano za takva pitanja, Vi ste naveli da su bile njene odgovornosti vezane za humanitarne aktivnosti. O tome smo već nešto rekli. No, Vi ne sugerišete, zar ne, da je gospođa Plavšić mogla dobiti takve informacije i o takvim pitanjima od gospodina Krajišnika, zar ne?

O: Da, ustvari, nije mogla dobiti od gospodina Krajišnika te informacije. Ona se isključivo bazirala na informacijama vojske i policije.

P: Sudija El Mahdi Vam je postavio nekoliko pitanja, također. Na strani 19 tog istog dana, 1. decembra, časni sudija je rekao: "Želio bih da Vas pitam sljedeće: da li je vojska zavisila o nekome? Drugim riječima, da li je vojska bila podređena civilnim vlastima ili je radila pod uticajem civilnih vlasti?" A Vi ste rekli: "Ne. Vrhovni vojni komandant je bio predsjednik republike, a načelnik Generalštaba je bio drugi po rangu, koji je izdavao naređenja vojsci. Oni nisu bili odgovorni nikome osim svojih institucija, od najnižih do najviših. Načelnik Generalštaba i predsjednik Republike Srpske."

Zatim je sudija pitao: "Tokom vremena kada ste Vi lično bili ministar pravde i, ako nisam pogriješio, mislim da ste došli na tu dužnost u maju 1992."

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

- a Vi ste rekli da je to tačno - "pa do novembra 1992., da li je kabinet ministara mogao da kontroliše vojsku, da li su oni tu imali nekakvu mogućnost intervencije, i kakva je bila uloga civilnih ministara?" Vi ste rekli: "U to vrijeme postojao je sistem vojnog pravosuđa i načelnik Generalštaba je bio zadužen za to. On je bio zadužen za sve segmente vojne vlasti. Civilne vlasti, čak i Vlada, nisu mogle da donose odluke koje su suprotne Zakonu o obrani i stavovima vojske i predsjednika republike. To je bio slučaj kada je stanje ratne opasnosti objavljeno, i sve su institucije bile podređene vojsci."

O: Da.

P: Da li je tačno, zar ne, da gospodin Krajišnik kao predsjednik Skupštine nije imao autoriteta nad vojskom?

O: Ne, nije imao.

P: A ni on nije imao neki drugi položaj koji bi mu davao ovlaštenja nad vojskom?

O: N… -

P: Takođe Vam je postavljeno pitanje od strane sudije El Mahdija - počinjem usred pitanja, a nadam se da će mi sudije to oprostiti - a to je na dnu strane 22 transkripta od 1. decembra. Sudija kaže: "Molim Vas da mi kažete kakva je vrsta odnosa postojala između izvršnog ogranka vlasti, tj. same vlasti, i Skupštine, a to je zakonodavna grana vlasti." Vi ste odgovorili: "To je početak rata i najvećim dijelom u prvoj polovini rata zakonodavna vlast je bila sadržana

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

u predsjedniku republike. Prema Ustavu, član 83 - mislim da je bio taj član - on je imao pravo da sam donosi zakone bez parlamenta vezano za sve oblasti života, vojsku policiju, pravosuđe, sva područja, a parlament je imao dužnost da verifikuje zakon koji bi donio predsjednik na narednoj sjednici."

O: Da, tačno tako.

P: Za ljude koji govore engleski bolje bi bilo upotrijebiti riječ "ratificira" umjesto "verificira" u tom kontekstu.

Vi ste na to rekli, tj. to ste Vi rekli, a onda je časni sudac rekao: "A da li je Vlada bila odgovorna Skupštini za svoje aktivnosti?" Vi ste rekli: "Da." Časni sudija je rekao: "Na primjer, u ovom slučaju, Vlada bi izvijestila Skupštinu o poduzetim koracima."

Recite sada, da li je situacija bila ovakva, gospodine Mandiću: Vlada je svakako ustavno, tj. po Ustavu imala obavezu da upozna Skupštinu sa svojim aktivnostima - pod jedan?

O: Da.

P: I, naravno… Ja se izvinjavam ako se radi o elementarnim pitanjima, časni Sude. U svakom slučaju, gospodine Mandiću, recite da li se slažete: Vlada se morala pridržavati zakona koje je usvojila Skupština ili, u konkretnim okolnostima, u skladu sa propisima koje ste nam opisali, tj. sa procedurama koje bi onda proglasio predsjednik Republike Srpske. To je isto elementarna stvar, zar ne?

O: Da.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

P: Međutim, Vlada je bila izvršni organ koji je svakodnevno imao svoja zaduženja vezana za, jednostavno, vođenje Republike Srpske, zar ne?

O: U izvršnoj vlasti, da.

P: A to nije bila funkcija Skupštine, naime, da daje uputstva i da se svakodnevno uplići u te izvršne ovlasti, je li tako?

O: E… u pravu ste. Gospodine Stewart, nekad mi postavite pitanje, pa č… mi se čini atk… ako odgovorim "da" da ću potvrditi Vaš…Vaše pitanje, ako kažem "ne" da će drugačije bit' tumačeno. Pa ako možete malo pitanja da mi konkretizujete, molim Vas. Može doći do s… dvosmislenog prevoda moj… mog odgovora. Da nekad bude "da" - "ne", ili da nekad "ne" bude "da".

P: Gospodine Mandiću, ja znam za taj problem. Mislim da gospođa Čmerić mi može pomoći kod ovakvih lingvističkih pitanja, a možda i da ja njoj nešto pomognem.

Da, da. Događa se. To se zna dogoditi i kad ljudi govore istim jezikom. Povremeno ulazimo u situacije gdje imamo negaciju negacije, pa iz toga proizlazi neki problem. Ali, časni Sude, mislim da u praksi Vijeće nema problema sa dvosmislenošću onoga što svjedok sada kaže da se poneki put iznosi, jer ako se to događa, ako bilo tko ima takvih problema, ljudi bi to rekli.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako svjedok smatra da odgovarajući sa samo "da" ili "ne" se gubi pravi smisao onog što se želi reći, onda svjedok ima pravo i dozvoljavamo da nam objasnio šta je mislio odgovarajući.

G. STEWART: [simultani prevod] Ja podržavam to u potpunosti, časni Sude.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

Hvala Vam.

P: Dakle, gospodine Mandiću, ako smatrate da postoji nekakva, bilo kakva sumnja da niste dovoljno jasno mogli iznijeti ono što ste htjeli, molim Vas, pobrinite se da nam to kažete, da onda razriješimo svaku moguću zbrku.

Posljednje pitanje koje sam Vam bio postavio, da razjasnimo to, da ne bi bilo tu nikakvih dvosmislenosti, ja Vama tvrdim da nije bila dužnost Skupštine da svakodnevno upravlja i upliće se u izvršne ovlasti Vlade, i ja sad od Vas tražim da mi kažete da li se Vi slažete s ovim što sam ja rekao ili se ne slažete.

O: Slažem se u potpunosti sa Vama, gospodine Stewart. Znači, Skupština nije mogla ni m… niti je po njenoj funkciji, niti je bila u mogućnosti da kontroliše, odnosno da vrši vlast svakodnevno. Zna se da je izvršna vlast bila u… u Vladi, vojna u vojsci.

P: Zatim Vam je postavljeno pitanje - a to je sve na 23. stranici od istog dana, 1. decembra - dakle, postavljeno Vam je pitanje od strane časnog sudca El Mahdia: "Na primjer, u ovom slučaju, Vlada bi izvijestila Skupštinu o poduzetim koracima i aktivnostima. Koliko Vi znate - čekajte da pronađem pravi termin - možete li nam reći da li je Vlada bila upoznata sa događanjima na terenu, a pritom prvenstveno mislim na ono što se događalo u zatvoreničkim objektima? Dakle, drugim riječima, da li su znali za sudbinu zatvorenika, da li su poslanici, na neki način, bili upoznati sa tom sudbinom?" Vaš odgovor,

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

gospodine Mandiću: "Poslanici su bili jako dobro upoznati sa događanjima na terenu. Oni su dolazili iz različitih područja, različitih općina, imali su informacije iz prve ruke iz područja u kojima su živjeli. A što se tiče Vlade i razine informacija koje su oni imali o sabirnim i zatvoreničkim objektima, oni su informacije dobivali od vojske i policije, i primali su sve informacije koje su postojale. Međutim, glavni izvori informacija bile su vojska i policija, ovisno o tome ko je držao koji zatvornički objekt, a to je uključivalo sve takve objekte koji su postojali do kraja 1992., a gdje su bili držani zatvorenici."

Dakle, gospodine Mandiću, u sažetku… Ja sam htio pročitati prvo sve da ne bi bilo nesporazuma, ali ukratko Vi tu opisujete dva izvora informacija: poslanike koji dolaze iz različitih dijelova Republike Srpske - to je jedan - i drugi su vojska i policija.

E sad, gospodine Mandiću, ako su poslanici bili u potpunosti informirani o svemu što se događalo u mjestima odakle su oni i ako su oni uvijek izvještavali svoje kolege o svemu što znaju, svoje kolege u Skupštini, a i Vladu kad smo već kod toga, onda bi se logički mogao izvući zaključak da su svi znali sve što se događalo, cijelo vrijeme. Dakle, htio bih da sada Pretresnom vijeću razjasnite, u vrijeme kada ste Vi postali ministar pravde, koliko je djelotvoran bio taj komunikacijski kanal kojim su poslanici iz svih područja Republike Srpske zapravo uspijevali prenositi drugim članovima Skupštine i Vladi šta se zapravo događa u raznim područjima Republike Srpske, a u vezi sa zatvoreničkim

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

objektima?

O: Da pokušam ponovo da objasnim. Kada sam mislio na poslanike i predsednike opština, mislio sam na ljude, i to su uglavnom bili ljudi koji su sjedili u ratnim predsedništvima, odnosno kriznim štabovima, i iz čega proizilazi da su bili informisani o onome što se događa na tom području gdje su oni funkcionisali, odnosno gdje su bili. Normalno, Skupštin… bilo je otežano da se Skupština s…s…sastaje u jednom mjestu ili vrlo često bi se događalo da se sastanak održava na raznim lokacijama zbog slabe komunikacije, odnosno nemogućnosti kretanja većine poslanika s jednog kraja Republike Srpske na drugi. I kad sam govorio o poslanicima, odnosno tim ljudima, mislio sam na njihovu odgovornost, odnosno njihovo… njihov…njihovu funkciju na terenu gdje su živjeli i radili.

A što se tiče Vlade, Vlada je informisanja */sic/* na Skupštini od tih poslanika, ako su ljudi iznosili svoja zapažanja, odnosno preko vojske i MUP-a, o događanjima, odnosno na čitavom… na čitavoj teritoriji Republike Srpske. Vrlo često su formirane razne komisije u Vladi, čiji je bio zadatak da idu na teren i utvrđuju šta se stvarno događa, jer je bilo informacija i dezinformacija preko glasila, kako muslimanskih tako i srpskih, tako i međunarodnih glasila, odnosno, ovaj, televizije i tako. I onda smo bili pojedini, pogotovo u… u Vladi, i zbunjeni tim informacijama i dezinformacijama.

P: U trenutku kada ste Vi postali ministar pravde - a to je zgodna jedna razdjelnica, dakle, to je bilo 19. maja, kada ste zvanično imenovani - dakle,

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

uzmimo sad taj period završetka maja, koliko je djelotvoran i pouzdan bio protok informacija ka Vladi, a u vezi s onim što se zbivalo u zatočeničkim objektima u raznim dijelovima Republike Srpske?

O: Pa, u prvih mjesec-dva dana je b…b…bio slab protok informacija, haos je vladao u svim segmentima vlasti i života. Bosna i Hercegovina je bila isprekidana, i infrastrukturno i putno i na bilo koji način, i vrlo teško se moglo, čak od Sarajeva 30 kilometara dopire informacija prava šta se događa na tom dijelu terena */sic/*.

G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, gospođa Čmerić smatra da je nešto propušteno u ovom odgovoru. Mislim da je tu bila spomenuta riječ "kaos".

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako nešto nedostaje ne trebamo reći što nego reći kontekst svjedoku, ali mislim da ovo nije bio dramatičan problem.

G. STEWART: [simultani prevod] Ja se sjećam što ste Vi rekli, međutim gospođa Čmerić je jako pouzdana kod ovakvih riječi. Ja ne bih rekao da nisam siguran da je bila ta riječ.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da nije gospođa Čmerić to spomenula onda bih ja puno žešće reagirao. Ja želim stvarno izraziti svoju zahvalnost gospođi Čmerić.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

Dakle, gospođo Čmerić, zamoliću Vas da nam kažete u kom dijelu teksta nedostaje, po Vašem mišljenju?

GĐA ČMERIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, to bi trebalo biti u drugoj rečenici, na stranici 51, red 22, prije riječi "Bosna i Hercegovina". Tu fali jedna rečenica.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Mandiću, Vi ste nam rekli da je u prvih mjesec dana protok informacija u svim segmentima vezanim za Vladu bio jako loš, a zatim ste rekli da je Bosna i Hercegovina bila presječena što se tiče komunikacije, i tako dalje. Gospođa Čmerić kaže da tu jedan dio nedostaje. Možete li nam reći da li ste još nešto dodali, osim ovog što sam sada ja rekao?

SVEDOK: Pa, m…mislim na ovu riječ ak… ovaj, "haos", da je… da… d…da je ta adek… da je riječ adekvatna tom mo… stanju u prvih mjesec dana u Bosni i Hercegovini.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Hvala na Vašem razjašnjenju.

Možete nastaviti, gospodine Stewart.

G. STEWART: [simultani prevod] Hvala.

P: Gospodine Mandiću, postavljeno Vam je još nekoliko pitanja. To je bio časni sudija El Mahdi, to je na stranici 27 transkripta od 1. decembra. U sredini pitanja koja Vam je on postavio, jedno pitanje je bilo: "Rukovodstvo Republike Srpske - kada to kažete, šta zapravo pod tim podrazumijevate?" Na što ste Vi rekli: "Političko rukovodstvo Srpske demokratske stranke. To je stranka koja je imala svu vlast u Republici Srpskoj, a državni funkcioneri su bili oni koji su bili na čelu države, parlamenta i nekih područja." Časni sudija je

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

rekao: "Možete li biti precizniji i reći nam kako su se oni zvali?" Vi ste rekli: "Kadrovskom politikom su se u to vrijeme bavili doktor Karadžić, doktor Biljana Plavšić, doktor Nikola Koljević, gospodin Momčilo Krajišnik, Rajko Dukić i još neki rukovodioci regionalnih odbora Srpske demokratske stranke čijih se imena sada ne mogu sjetiti."

24. novembra - ja se izvinjavam, časni Sude, taj dan mi je tu dolje na podu, samo da ga pokupim - dakle, 24. novembra, na 19. stranici transkripta, rekli ste: "Što se tiče regrutiranja kadrova i uz pristanak Rajka Dukića i Karadžića, svaka od općina, svaki grad, svaka regija je predlagala po tri člana iz svoje nacionalne zajednice. Ta komisija za regrutiranje, Dukić i Karadžić, se usaglašavala s nama i mi smo odabirali najbolje ljude da budu uvršteni u naše redove."

Htio bih kao prvo da razjasnimo, gospodine Mandiću, da ne bi bilo nešto nefer - kada Vi govorite o tom regrutiranju kadrova u ovom pasusu koji sam Vam sada citirao, vi tu govorite, zapravo, o istoj onoj kadrovskoj politici o kojoj se govorilo kada ste odgovarali na ono prethodno pitanje sudca El Mahdija? Da li govorimo o istom općem pitanju kadrovskom, dakle imenovanju kadrova?

O: Ne mislim da smo… da… da… da se odnosi to na isti… isto vrijeme. U 1991. godini, kada sam ja izabran za pomoćnika i kada smo mi regrutovali rukovodni kadar na čitavom području Bosne i Hercegovine iz… u Ministarstvo unutrašnjih poslova, glavni kadrovik je bio Rajko Dukić, kao predsjednik izvršnog odbora Srpske demokratske stranke, i doktor Radovan Karadžić, kao

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

predsjednik stranke. Za kadrove sa područja, sa regija, sa opština, glavni kadrovici, odnosno predlagači personalnih… personalnih ljudi, odnosno persona za ta mjesta su bili rukovodioci, politički rukovodioci Srpske demokratske stranke sa tog područja. U tom kontekstu nisam spomenuo gospodina Krajišnika, jer do sredine, gotovo do sredine 1991., čovjeka nisam lično poznavao i nikada nije, što se tiče kadrovisanja u 1991. godino… godini u MUP-u nije se miješao, odnosno nije… nije bio zainteresovan, niti je u tom kontekstu bilo kada imao on svoje prijedloge ili na bilo koji način u tome učestvovao.

Znači, za visoke funkcionere MUP-a, saglasnost i prijedloge su davali gosp…gospodin Rajko Dukić i Karadžić, a za ostale niže rangove po subordinaciji, regionalni, odnosno opštinski rukovodi… politički rukovodioci.

A kada sam govorio i uključio gospodina Krajišnika u uže rukovodstvo političko, odnosno državno, mislio sam na 1992. godinu i biranje, odnosno predlaganje ministara, direktora javnih i bitnih javnih preduzeća, komora, i ostalog što se događalo i vršilo izbor na teritoriji Republike Srpske.

G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja više nemam pitanja za gospodina Mandića.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stewart.

Gospodine Tieger, da li postoji potreba da se svjedoku postave dodatna pitanja?

G. TIEGER: [simultani prevod] Samo kratko dodatno ispitivanje. Neće nam biti potrebno puno. A ja moram doći do jednog dokumenta jer nisam očekivao da ćemo već završiti sada.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda je najbolje da sada pođemo na pauzu jer mi obično imamo pauzu u 17.30h. Danas smo malo kasnije počeli, ali bismo sad mogli napraviti pauzu, ako bi to bilo korisno?

G. TIEGER: [simultani prevod] Mislim da bi.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Imaćemo pauzu do 17:45h.

SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

... Početak pauze u 17.24h

... Sednica nastavljena u 18.04h

SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim. Izvolite sjesti.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger ili gospodine Margetts, da li ste spremni da počnete sa dodatnim ispitivanjem svjedoka?

G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, jasno je da mi nismo očekivali da će unakrsno ispitivanje završiti prije sutrašnjeg dana, tako da smo se sad potrudili da dobijemo što je moguće više relevantnih dokumenata. Meni je jasno da bi Vijeće željelo da nastavimo i mi bismo mogli početi.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, mi bismo više voljeli da nastavite s radom, iako vas je iznenadilo. Ne znam da li ste pitali gospodina Stewarta šta on misli kada će završiti njegovo unakrsno ispitivanje. Možda vam je on mogao dati neke korisne informacije.

G. TIEGER: [simultani prevod] Nisam danas se raspitao kod gospodina Stewarta, to je istina. Međutim, ranije procjene su bile takve da smo mislili da će to biti sutra.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] No, da počnemo pa da vidimo šta će biti.

Gospodine Mandiću, sada će Vam nekoliko pitanja postaviti gospodin Tieger.

Izvolite, gospodine Tieger.

Dodatno ispituje g. Tieger:

[Tužitelj ispituje putem prevodioca]

P: Gospodine Mandiću, mislim da ste u jednom trenutku tokom unakrsnog ispitivanja spomenuli - a to se tiče stranice 8667, ako je to relevantno -

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

dakle, spomenuli ste da, što se ranga tiče, da ste Vi bili najviše rangirani srpski, tj. bosansko-srpski zvaničnik u zajedničkom MUP-u. Međutim, to nije točno, zar ne, gospodine Mandiću? Vi niste bili najviše rangirani bosanski Srbin u tom zajedničkom MUP-u?

O: Najviše ragi… rangirani bosanski Srbin u zajedničkom MUP… MUP-u je bio zamjenik ministra Vitomir Žepinić.

P: Da li je gospodin Žepinić, zajedno sa gospodinom Delimustafićem, koji je bio ministar unutrašnjih poslova, da li su oni imali neke nadimke, da su ih zvali kao "Boro i Ramiz", ili tako nešto?

O: Da.

P: Kao prvo, da li je točno da su to Boro i Ramiz, da je to referenca na dva lika iz Drugog svjetskog rata koji su se zajedno borili protiv fašizma? Jedan je Srbin, drugi Musliman bio, a kasnije su postali simboli, jedni od simbola bratstva i jedinstva?

O: Znam da su… da je postojala dvorana sportska u Prištini, na Kosovu, "Boro i Ramiz", i vjerovatno ste u pravu, gospodine Tieger, da se radi o ljudima različitih nacionalnosti koji su bili prijatelji, u najmanju ruku. Istorijske ličnosti - ne znam o kome se radi.

P: Kao prvo, da li znate da su se njihova imena koristila, na neki način, kao sinonimi za bratstvo i jedinstvo?

O: Da, za područje Kosova.

P: Jesu li gospodin Žepinić i gospodin Delimustafić bili poznati kao "Boro i Ramiz" u MUP-u u Bosni i Hercegovini?

O: Gospodine Tieger, to je bilo više podrugljivo nego stvarno, a ja ću Vam objasniti o čemu se radi, pa ćete me, kao i časni Sud i Odbrana, bolje

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

razumjeti. Gospodin Delimustafić, kao ministar za unutrašnje poslove iz reda muslimanskog naroda, je bio najbogatiji čovjek u Bosni i Hercegovini. Nasuprot njega, doktor Vito Žepinić je bio čovjek koji je živio u jednosobnom stanu na Otoci, naselju u Sarajevu, i stan je imao 42 kvadrata. Možete zamisliti njihov odnos i njihovu saradnju, a ako bude trebalo ja ću Vam to objasniti poslije još opširnije.

P: Da li je gospodin Žepinić bio za taj zajednički MUP?

O: Pa, u početku smo bili svi za zajednički MUP, u početku 1991. godine, kada smo postajali funkcioneri u zajedničkom MUP-u.

P: Međutim, do vremena kada ste Vi, gospodin Kljajić, gospodin Župljanin i drugi visokorangirani pripadnici zajedničkog MUP-a postali pristaše i zagovornici tog MUP-a koji bi se podijelio po nacionalnoj osnovi, gospodin Žepinić je i dalje bio za održavanje zajedničkog MUP-a. Da li je to točno?

O: Dozvolite da, gospodine Tieger, da samo nastavim što se tiče gospodina Žepinića. U vremenu nastajanja krize u Bosni i Hercegovini, znači krajem 1991. godine, gospodin Delimustafić, što smo mi utvrdili kao služba, je poklonio Viti Žepiniću vozilo *Mazda 626* i lokal na Grbavici, u ulici Lenjinova broj 6, blizu obdaništa "Boško Buha". I, on je izgubio kredibilitet u svim sferama što se tiče srpskih kadrova jer je bio, po našem mišljenju, poslušnik Alije Delimustafića, koji je u isto vrijeme kao ministar MUP-a zajedničkog bio trgovac oružja koje je nabavljao iz Slovenije i drugih okolnih država. Početkom

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

rata, vozilo koje je poklonjeno od strane gospodina Delimustafića nađeno je u naselju Kotorac i policija Tome Kovača ga je spalila, a njegov poslovni prostor digao u vazduh, koji je… koji mu je poklonio Delimustafić, na Grbavici, u ulici Lenjinova broj 6. I mi smo ga zvali podrugljivo "Boro i Ramiz", jer je Delimustafić Alija naoružavao i dobavljao oružje u Bosnu, a ovaj je njemu bio kao pokriće, koji ga je vodao po mostovima i gradovima na području čitave Bosne i Hercegovine.

Natjeran je 4. aprila da dâ ostavku predsjedniku Skupštine srpskog naroda Momčilu Krajišniku. Znači, ne predsjedniku Skupštine zajedničke, već srpskog naroda, Krajišniku, jer su svi kadrovi znali njegov taj odnos i on je tada dao ostavku.

P: Možda sam propustio, međutim, meni se čini da nijednom riječju niste odgovorili na moje pitanje. Da li je gospodin Žepinić, u vrijeme razdvajanja MUP-a, zagovarao zajednički MUP? Ako želite -

O: Morate mi dat', je l' na sastancima zvanično, ili se oglašavao za zajednički MUP, il' je tražio da ostane zajednički MUP?

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Mandiću, molim Vas, shvatite to pitanje u što je moguće širem smislu. Dakle, pitanje je bilo da li je on bio za to. Da li ste Vi to primijetili na privatnim ili zvaničnim sastancima, šta god. Recite nam šta znate o tome.

SVEDOK: On je bio uvijek saglasan sa gospodinem */sic/* Delimustafićem i

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

zagovarao je zajednički MUP.

G. TIEGER: [simultani prevod] Zar nisu gospodin Žepinić i gospodin Delimustafić odlazili u područja gdje je vladala napetost među narodima i pokušavali smiriti te napetosti? Govorim sad o periodu prije podjele MUP-a?

O: Da.

P: Tokom svog iskaza ranije - na strani 78, transkript od 7. decembra - ste govorili o organizacijskim postupcima koji su bili izvršeni u vezi sa specijalnim jedinicama. U biti, ako se ne varam, radilo se o tome da je potreban konsenzus kako bi te specijalne jedinice bile aktivirane, na taj način dajući predstavniku svake nacionalne jedinice mogućnost veta što se tiče raspoređivanja i korištenja tih specijalnih jedinica?

O: Da.

P: Dakle, na primjer, ako je bila informacija da u pretežno hrvatskom selu ima skrivenog naoružanja, iz bilo kojeg razloga, onda je hrvatski predstavnik mogao spriječiti slanje te specijalne jedinice, ako on, recimo, nije želio da to oružje bude pronađeno i konfiscirano.

O: Da, ali se to nije poštovalo od stranje */sic/* ministra mi… MUP-a i pomoćnika ministra za policiju Avde Hebiba, a poslije Pušine Jusufa. Linijski su nadređeni bili rukovodioci muslimanske nacionalnosti i nije dolazilo do realizacije tog dogovora, dok su Srbi i Hrvati izričito tražili da svaki od triparitetnog naredbe */sic/* mora biti saglasan, sva t… rukovodioca sva tri naroda.

P: I to je, zapravo, podijelilo MUP jer ministar unutrašnjih poslova

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

zapravo nije mogao pokrenuti specijalne jedinice, pa na taj način taj zajednički MUP na neki način nije ni postojao. Da li sam u pravu?

O: Najviše je MUP podijelilo ogroman priliv… prelaz rezervnog sastava u stalni sastav policije, muslimanske nacionalnosti. Naime, dolaskom gospodina Srebrenkovića za pomoćnika ministra za kadrove, svakodnevno se primalo stotine ljudi - a da nisu bile upoznate druge strukture - u policiju, da bi se izjednačio nacionalni s -

P: Oprostite, samo trenutak. Mislim da ste nam već iznijeli neke od razloga, po Vama, zbog kojih je došlo do, na kraju, podjele MUP-a. Ja sam želio da od Vas čujem nešto drugo. Da li je podjela tih specijalnih jedinica po nacionalnoj osnovi zapravo bila isto što i podjela tog zajedničkog MUP-a ili prouzročila to?

O: Ne. Prvo je moj d… otišla moja depeša tre… 31. marta, pa je tek poslije toga razdvojen MUP… a… o… razdvojena specijalna jedinica, a to je dogovoreno na sastanku u Krteljima, mislim da se radilo o 2. ili 3. martu – znači, posle moje depeše - gdje su prisustvovala sva tri rukovodioca različitih nacionalnosti. I tada je specijalna jedinica se mirnim putem, kako to mi kažemo, odvojila. S… specijalci - 35 ih je bilo - srpske nacionalnosti, otišli su u Rakovicu, u jedan objekat, da bi u ponedeljak preuzeli stari objekat specijalne jedinice na Vracima, u školi. A u novom objektu - tako je bar bilo dogovoreno - u Krteljima, ostao je ostali dio, većinski dio specijalne jedinice. Ovaj dio

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

srpske specijalne jedinice vodio je Karišik Milenko koji je bio zamjenik u zajedničkoj specijalnoj jedinici, a ovaj dio što je ostao u Krteljima u novoj bazi vodio je Dragan Vikić.

P: Nakon što ste smatrali da ste postigli sporazum sa specijalnim jedinicama vezano za nacionalnu podjelu, recite, da li se gospodin Žepinić sastao sa pripadnicima specijalne jedinice?

O: Mislim da je gospodin Žepinić bio na tom sastanku dole, kada je to dogovarano u Krteljima, ali ne mislim da se je sastao sa sp… sa specijalnom jedinicom kad se odvojila, srpske nacionalnosti. Mislim da nije. Ne mogu da se sjetim tačno ko je bio na… u Krteljima na sastanku kada je dogovoren razlaz specijalne jedinice, to je bilo davno, ali znam da je bio… predstavnici sva tri naroda.

G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, moliću da se svjedoku ponovo pokaže dokazni predmet P419.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zamoliću da svjedoku damo verziju na B/H/S-u, a prijevod na engleski da se stavi na grafoskop. Kada kažem verzija na B/H/S-u, jasno mi je da postoji samo verzija na engleskom jer je riječ o razgovoru.

G. TIEGER: [simultani prevod]

P: Gospodine Mandiću, dokazni predmet 419 je transkript jednog intervjua koji ste dali gospodinu Đogi - mislim da je to bilo u julu ili avgustu 1994. - koji je bio emitiran na televiziji. Mi imamo i primjerak tog transkripta; ako želite pogledati samu traku čak, ili video-traku ako hoćete.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li želite to pogledati ponovo,

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

gospodine Mandiću, ili ćete raditi samo na osnovu transkripta?

SVEDOK: Ja ovo prvi put vidim, časni Sude, ali nije problem. Ja, onaj, ne treba mi, mogu na osnovu transpikt… transkripta odgovarat'.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Izvolite, gospodine Tieger, iznesite pred svjedoka što ste htjeli.

G. TIEGER: [simultani prevod]

P: Dozvolite da skrenem Vašu pažnju, gospodine Mandiću, na onaj dio razgovora koji se odvija tamo gdje piše "36:40".

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li postoji verzija na B/H/S-u?

SVEDOK: Da, da.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pronašli ste to?

G. TIEGER: [simultani prevod]

P: Negdje petnaestak-dvadeset redova nakon što ste Vi tu počeli govoriti se spominje sastanak sa pripadnicima specijalne jedinice. Vi tu spominjete pravo veta. To je da, ako se specijalna jedinica šalje negdje, da se to ne može učiniti bez suglasnosti sva tri zvaničnika sve tri nacionalnosti. Zatim komentirate ono što je rekao gospodin Pušina nakon sastanka. Tu se kaže: "Nema više gdje. Uspio si, Mandiću, da razbiješ MUP. Nema više jedinstvenog MUP-a, jer je ustvari to tako i bilo. Ako je Pušina Jusuf šef milicije, odnosno tog resora, ne može da pokrene specijalnu, odnosno Delimustafić, znači nema više jedinstvenog MUP-a i mi smo to na neki način uspjeli /kako je prevedeno/."

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

Međutim, kasnije kažete: "Nažalost, Vito Žepinić, tj. Alija Delimustafić, služio se svim metodama i vrbovanjem ljudi. Pozvali su naše najbolje specijalce, Repiju Miodraga, Marića i Jevtića, to su naši najbolji specijalci, i obećali im stanove, i došlo je do malo kolebanja u psihama tih ljudi. Znate, teško je iz sistema iz jedne države otići."

Dakle, gospodine Mandiću, da li ste se sad prisjetili nastojanja gospodina Žepinića da se razbije sporazum vezan za specijalne jedinice i da se srpski članovi specijalne jedinice nagovore da ostanu u zajedničkom MUP-u?

O: Pa, upravo, ovo je nastavak onog što sam ja govorio, da je Vito Žepinić morao da i d… s…slijepo slušao gospodina Delimustafića i liniju - radi drugih razloga - slijedio zajedničkog MUP-a. Znači, poslije tih problema u Bileći, Gacku, Pofalićima, o kojim sam ja govorio u ponedeljak Odbrani, i angažovanju specijalne jedinice po etnički čisto srpskim naseljima, problem je bio u angažovanju, i kao posljedica toga je došlo do ovih razmimoilaženja i dogovora da se na tripartitetnoj osnovi pokrene MUP. I nakon ovoga dogovora, zajedno Žepinić i Delimustafić su pokušali da kupovanjem stanova pojedinim ljudima, a to su tri specijalca: Repija Miodrag, Marić Miodrag i - nije Jevtić - već Jević Duško, da im obećaju kupovinu stanova da bi ostali tu gdje jesu, da bi prikriveno bio zajednički MUP. I, normalno, ja sam se tome protivio.

P: A gospodin Karišik je reagirao na tu, kako se činilo, opasnost da neće doći do podjele MUP-a. On je upoznao, dakle, s time Vas, gospodina Karadžića i gospodina Krajišnika?

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

O: Ja znam da je mene upoznao sa tim, jer je Karišik bio drugi po rangu u ukupnoj strukturi specijalne jedinice. Znači, zamjenik je bio Dragana Vikića, i on je, kao prvi u tom lancu nadređenosti u srpskom kadru, obave…obavijestio mene i gospodina Krajišnika. Ne znam da li je Karadžića, možda sam ja to ovdje dodao, ali mene i Krajišnika jeste sigurno.

P: A zatim je gospodin Krajišnik dobio ideju… je li tačno da je on imao ideju da se pozove Žepinić na Skupštinu, tj. u kancelariju gospodina Krajišnika?

O: Pa, ne misl… ja mislim da je to ideja bila Miće Stanišića.

P: Možete li nam onda reći zašto onda zovete pozivanje gospodina Žepinića natrag u Skupštinu velikom mudrošću Krajišnika kada ste sa gospodinom Đogom razgovarali, što je snimljeno na traci?

O: Pa, zato što sam u tom momentu smatrao da… da se Vito izoluje od Alije Delimustafića i da ne bude nj…njegov poslušnik, pošto smo mi znali za te njio… da taj njihov odnos i šta je pod tim "Boro i Ramiz" gospodin Delimustafić radio, a dok mu je Vito Žepinić služio samo za potkusurivanje. I tada je Vito Žepinić, čini mi se, dao ostavku gospodinu Krajišniku.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Mandić, šta je bilo pitanje? Zar pitanje nije bilo: "Zbog čega ste Vi rekli da gospodin Krajišnik ima zasluge, u tom razgovoru, time što ste rekli da je ustvari zbog velike mudrosti gospodina Krajišnika gospodin Žepinić bio pozvan na Skupštinu?" To je bilo pitanje. Zašto smatrate da je gospodin Krajišnik tu učinio nešto pozitivno, a u ranijem ste odgovoru rekli da je to ustvari bila ideja gospodina Stanišića?

SVEDOK: Ja sam, časni Sude, sigurno dobro prenio. Znači, ideja da… da

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

gospodin Krajišnik pozove Vitu Žepinića u prostorije Skupštine je bila Miće Stanišića. Bio je veliki sukob između Stanišića Miće i Vita Žepinića u tom momentu, koji su obadvojica bili članovi ministarskog savjeta srpske vlade u sjeni, i što su bile velike nesuglasice između njih dvojice, i gospodin Krajišnik je pozvao Vitu Žepinića. Mi smo došli tada još… došao sam ja, ne mogu da se sjetim još ko od ovih srpskih kadrova, i tada je Vito Žepinić podnio ostavku gospodinu Krajišniku na mjesto zamjenika ministra. To je bilo u prostorijama Skupštine… zajedničke Skupštine Bosne i Hercegovine.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Navodite mnogo detalja koji nisu direktno vezani za pitanje. Dakle, čija ideja je bila da se gospodin Žepinić pozove u prostorije Skupštine? Da li je to bila ideja gospodina Krajišnika ili je to bila ideja gospodina Stanišića?

SVEDOK: Id… mislim da je bila ideja gospodina Miće Stanišića koji je dao… predložio Krajišniku da to on operativno uradi.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A u čemu je onda bila velika mudrost gospodina Krajišnika da ga pozove? Da li to što je prihvatio prijedlog gospodina Stanišića, ili?

SVEDOK: Da.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A zašto je tačno to bio primjer velike mudrosti?

SVEDOK: Ma… prvo, bi…bio je veliki sukob između gospodina Stanišića kao ministra i z… Žepinića kao zamjenika, a drugo, što je po našem mišljenju tada Žepinić radio na razbijanju srpske specijalne jedinice po nalogu Alije Delimustafića, obećavajući im stanove i… i neke privilegije.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, molim Vas da nastavite.

[Tužilaštvo se savetuje]

G. TIEGER: [simultani prevod]

P: Gospodine Mandić, odgovarajući na pitanja gospodina Stewarta vezano za razdvajanje MUP-a, a posebno za komentare u časopisu *Ekstra* o Vašoj odgovornosti za razdvajanje MUP-a, i na taj način započinjanju sukoba u Bosni i Hercegovini, mislim da ste naveli da se Vi ne biste hvalisali nečim takvim, i stoga vjerujete da to niste rekli. Da li biste se Vi hvalisali razbijanjem MUP-a i, na taj način, razbijanjem nezavisne Bosne i Hercegovine, ili biste to smatrali nečim drugačijim?

O: Gospodine Stewart */sic/*, u momentu razbijanja MUP-a nije postojala nezavisna Bosna i Hercegovina. Ona je postala 6. aprila, a 31. marta je poslata depeša, i ona ni… ona je bila i tada u sastavu bivše Jugoslavije. S… bila je socijalistička federativna… Socijalistička Republika Bosna i Hercegovina.

P: Ali razbijanje MUP-a, gospodine Mandiću, je bio pokušaj da se minira ili spriječi osnivanje nezavisne Bosne i Hercegovine, zar ne?

O: Ne. Ja sam samo postupao po odlukama Skupštine srpskog naroda, po Ustavu i Zakonu o unutrašnjim poslovima. I kada mi je naređeno post… kada je bio s… potpisan s… takozvani Sarajevski sporazum o kantonalnom uređenju Bosne i Hercegovine na osnovu Cutielirovog plana, medijatora za Bosnu i Hercegovinu, tada sam poslao, po naredbi Miće Stanišića, depešu svim centrima, jer sam ja

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

kao šef jedne od uprava bio jedini u mogućnosti da to uradim. I to sam sve ko… naveo u depeši koju sam poslao 31.03.

Još samo, gospodine Stewart, da Vam… gospodine Tieger, da Vam dopunim, niste mi prezentovali drugi dio depeše koju sam poslao dva dana ili dan nakon te, gdje sam tražio i obavještavao d… obavještavao da će u budućem ure… kantonalnom uređenju Bosne i Hercegovine postojati, što se tiče MUP-a, zajedničko školstvo, materijalni troškovi i usputne instance koje prate operativu MUP-a. To sam poslao, znači, dan ili dva nakon ove depeše, radi pojašnjenja prve i nakon dogovora sa rukovodstvom državnim, odnosno političkim, i srpskog naroda i ministrom Mićom Stanišićem. Ta depeša postoji u MUP-u sad, u Bosni i Hercegovini, u Sarajevu. To je sve bilo u skladu sa Sarajevskim sporazumom, odnosno Cutielirovim planom, koji je bio parafiran od strane gospodina Alije Izetbegovića, Radovana Karadžića i Mate Bobana.

P: Da li Vi Vašim odgovorom, gospodine Mandić, kažete da nacionalno razdvajanje MUP-a nije bio ni na koji način pokušaj da se spriječi ili minira stvaranje nezavisne Bosne i Hercegovine?

O: Čini mi se da je - kol'ko sam ja bio upućen u politička zbivanja i životna zbivanja u Bosni i Hercegovini - rukovodstvo srpskog naroda, a i srpski narod htio da uredi odnose u Bosni i Hercegovini pošto je g…gubilo zajedničku državu Jugoslaviju. S…sm…smatrali su da, ako imaju Hrvati, Slovenci, Makedonci pravo na opredjeljenje, da ima i pravo na opredjeljenje i srpski narod unutar Bosne i Hercegovine, na takozvane kantone, gdje bi se formirala po nacionalnoj

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

osnovi vojska i policija. To ima sve u Cutielirovom planu, u t…takozvanom Sarajevskom sporazumu.

P: Moram Vas ponovo pitati, gospodine Mandiću, da li to znači stoga da nacionalna podjela MUP-a jeste predstavljala napor da se spriječi ono čega se bojalo rukovodstvo bosanskih Srba, da bi moglo nastati kao rezultat nezavisnosti Bosne i Hercegovine?

G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, gospodin Tieger kaže: "Moram ponovo da Vas pitam." Mi se pitamo zašto je on rekao da treba ponovo da ga pita. Ovaj je svjedok nastavio da odgovara, krenuo kao svjedok gospodina Tiegera i postoji mjesto na kojem je ovo pitanje postavljeno, i mislim da bi kolega trebao da nastavi.

G. TIEGER: [simultani prevod] Vjerovatno je postavljeno, časni Sude, ali ne vjerujem da smo dobili odgovor.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da je to ono, obično što se kaže - postavljeno pitanje, odgovor dat. Ali ja mislim, gospodine Stewart, iz objašnjenja koje smo dobili, da odgovor nije dobiven, tako da ću dopustiti da se postavi pitanje.

G. TIEGER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

P: Gospodine Mandiću, upravo ste nam rekli o političkim događajima, reakciji rukovodstva srpskog naroda, njihovo vjerovanje u ono što bi se moglo dogoditi ukoliko neki narodi imaju pravo na samoopredjeljenje, a neki ne, itd. Moje pitanje je: da li je etnička podjela MUP-a bio pokušaj rukovodstva bosanskih Srba da se izrazi njihova zabrinutost u pogledu posljedica koje bi

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

nastale nastankom nezavisne Bosne i Hercegovine, pa bi time spriječili nastanak takve jedinstvene i nezavisne Bosne i Hercegovine?

O: Pa ja samo mogu da pretpostavljam, pošto nisam bio ni u političkim ni u državnom rukovodstvu bosanskih Srba. Ja sam samo j… kao visoki činovnik, funkcioner u MUP-u, ur… radio ono što mi je stavljeno u zadatak i nisam znao št… čega se boji političko rukovodstvo bosanskih Srba, kakvi su strahovi njihovi. A vjerovatno jeste i to jedan od razloga. Ne negiram da nije postojao i taj strah.

P: Ali kada ste rekli gospodinu Đogi: "Otišao sam na Vraca sa 99% šanse da me ubiju kao teroristu." I, oprostite, želio bih Vam skrenuti pažnju na dio razgovora koji je negdje oko tačke 1:11:00. Ako ste našli taj dio, to je negdje na polovini: "Otišao sam na Vraca, 90% da budem ubijen kao terorista /kako je prevedeno/, kao čovjek koji je u tom momentu razbio suverenu Republiku Bosnu i Hercegovinu."

Moje je pitanje bilo: šta ste pod ovim podrazumijevali?

O: Znači, ja sam dvije godine nakon toga objašnjavao go… uredniku srpske televizije na način koja su tada moja bila sjećanja, kako i zašto se dogo…dogodilo da se razbije srpski MUP, odnosno ova zajednička specijalna jedinica, i zašto je određeno da s… da dio zajedničke specijale ode na Vraca. Ovdje sam govorio o suverenoj Bosni i Hercegovini, koja nije bila u tom momentu suverena. I to su bila sjećanja d…dvije godine, dvije i nešto godine nakon događaja, jer sam ja tada očito došao iz Beograda na razgovor, i onda je to bio

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

nevezani razgovor sa gospodinom Đogom.

P: Gospodine Mandiću, sada ću preći na jednu drugu temu. Nešto ste ranije danas, mislim, govorili o komandnom lancu vezano za vojsku i ko je imao ovlaštenja da izdaje naređenja vojnim snagama bosanskih Srba. Mislim da ste rekli da je predsjednik republike bio na samom vrhu tog komandnog lanca i da je on imao ovlaštenje da izdaje naređenja i vojsci i policiji.

O: Da.

P: U to vrijeme ustvari nije postojao predsjednik republike već je postojalo Predsjedništvo republike, zar ne? To jeste, od maja 1992. do decembra 1992.

O: Ja mislim da je postojalo Predsjedništvo, a u Predsjedništvu je predsjednik bio doktor Karadžić, a prije njega je vršilac dužnos…dužnosti predsjednika bila doktor Biljana Plavšić. Predsjedništvo je postojalo, čini mi se, du…duži vremenski period. Ne mogu da se sjecim… sjetim, gospodine Tieger, odnosa u Predsjedništvu, ali znam sigurn… zasigurno da je početkom rata doktor Karadžić i…izabran za predsjednika republike… Srpske Republike Bosne i Hercegovine, i da su dva potpredsjednika bila Biljana Plavšić i Nikola Koljević, što je činilo Predsjedništvo. To je moje lično ubjeđenje i mislim da je tako. Ako griješim, ispravite me.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

P: "Ispravite me ako griješim" - ja zaključujem da ste Vi upoznati da je postojalo Predsjedništvo, ali niste proučavali ustavne dokumente vezane za uspostavljane Predsjedništva i njegove ovlasti.

O: Da, nisam to imao priliku da čitam.

P: Je li također tačno da niste imali priliku da pogledate ili proučite zapisnike sjednica Predsjedništva?

O: Ne, ako nije i u početku bio sa… s…sastanci sa Vladom, ali nikada nisam dolazio u dodir sa zapisnicima sa Predsjedništva.

P: A pretpostavljam, također, da niste imali priliku da proučite odredbe zakona koje se odnose na uspostavljanje, odnosno imenovanje šireg, proširenog Predsjedništva?

O: Ne.

P: Iz toga bi slijedilo da niste vidjeli zapisnike sjednica Predsjedništva, tako da niste mogli da imate priliku da vidite spisak pripadnika tog Predsjedništva, odnosno proširenog Predsjedništva?

O: Ne.

P: Ili da vidite koliko su često razni članovi tog Predsjedništva ili proširenog Predsjedništva prisustvovali sastancima?

O: N…nisam, gospodine Tieger.

P: Kada ste govorili o ovlaštenju gospodina Krajišnika da izdaje naređenja vojsci ili policiji, to je bilo u svjetlu činjenice da niste precizno znali ko je sačinjavao Predsjedništvo u to vrijeme i koliko su se redovno ti pripadnici Predsjedništva sastajali i koje su odluke bile donijete tokom tih

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

sastanaka Predsjedništva?

O: Kada sam, gospodine Stewart */sic/*, govorio o tome, govorio sam o Momčilu Krajišniku kao predsjedniku Skupštine i njegovim nadležnostima, ne ulazeći da li je čovjek prisustvovao tim sastancima, učestvovao u donošenju odluka bilo n…na koji drugi način, pošto nisam bio upoznat sa tim.

P: Vaš odgovor gospodinu Stewartu je, dakle, bio ograničen na ono što ste Vi shvatali da su ovlaštenja gospodina Krajišnika, kao predsjednika Skupštine?

O: I što sam znao u… u kontaktu sa Krajišnikom, k… šta on radi i kakva su mu ovlaštenja, ali isključivo u… iz njegove nadležnosti kao predsjednika Skupštine.

G. STEWART: [simultani prevod] Mislim da bi gospodin Tieger trebao da pogleda šta sam tačno pitao, jer sam nakon toga postavio popratno pitanje nakon pitanja koje je gospodin Tieger upravo spomenuo.

G. TIEGER: [simultani prevod] Očigledno nemam transkript, a nemam ni pristup *LiveNote* sistemu ispred sebe. Ako postoji neki način da se identifikuje taj odlomak, bio bih zahvalan. Ako mi Sud odobri, ja mogu potražiti.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite. Ako postoje dvije ili tri konkretne riječi, onda je to lako potražiti.

G. STEWART: [simultani prevod] To je bilo negdje pri kraju mog današnjeg unakrsnog ispitivanja.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li imate jednu ili dvije riječi da mogu da nađem?

G. STEWART: [simultani prevod] Pa, to slijedi nakon -

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koji je broj stranice?

G. STEWART: [simultani prevod] To slijedi nakon reference o davanju naređenja vojsci ili nešto poput toga.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas da pokušate naći.

G. STEWART: [simultani prevod] Pojavljuje se riječ "formalni", mislim "formalni položaj", koliko se sjećam. Mislim da sam koristio riječ "formalni položaj".

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, na strani 46, red 12 - ne. Ne, ne, pogriješio sam zato što sam prešao na drugi, pogrešni datum. Ispričavam se.

G. STEWART: [simultani prevod] To je strana 46, 7. red, zar ne?

G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, dopustite da se pozabavim dijelom koji ja smatram da je relevantan. Ako to nije onaj dio na koji gospodin Stewart misli i na koji nas upućuje, mislim da nam to može staviti na znanje.

G. STEWART: [simultani prevod] Da, ali to jeste strana 46, red 7.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako to možete molim Vas naći, gospodine Tieger, i vidjeti da li je to to.

G. TIEGER: [simultani prevod] Gospodine Stewart, ovi brojevi redova ne odgovaraju.

"Gospodine Mandiću, nakon svega ovoga…" Oprostite, časni Sude.

G. STEWART: [simultani prevod] Ne znam šta je sa ovim redovima.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ću pročitati taj dio.

G. STEWART: [simultani prevod] Pitanje je jednakosti sredstava. Ne razumijem.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nakon svega toga, gospodine Mandiću, moje pitanje je kratko i jednostavno. "Tačno je, zar ne, da gospodin Krajišnik, kao predsjednik Skupštine, nije imao nikakva ovlaštenja u vojsci?" Odgovor je: "Da." A sljedeće pitanje je bilo: "A on nije imao nikakav drugi položaj koji bi mu dao nekakva ovlaštenja nad vojskom?". A Vaš odgovor je bio: "Ne, nije."

To su ti retci koje ste Vi spomenuli, gospodine Stewart.

G. STEWART: [simultani prevod] Da, pretpostavljam, časni Sude.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, mislim da se Vi borite s ovim. Ako imate nekih daljih pitanja, mi bismo sada stali, pa bih Vas zamolio da nastavimo sutra. Ali ako se radi samo o par pitanja, onda bih Vas zamolio da završite sada.

[Tužilaštvo se savetuje]

G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, to naravni zavisi. Ova se jednostavna pitanja izgleda razvlače, ali ću pokušati da napravim napore da završim.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko bi Vam vremena trebalo za to? Jer već imam lošu reputaciju kod prevodilaca i tehničara.

G. TIEGER: [simultani prevod] Imam još dva dokumenta. Pretpostavljam da

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

bi to moglo biti pet, a ne više od deset minuta. Ali znam da je Sud vidio da mi možemo brzo proći kroz stvari, ali se to ne mora uvijek dogoditi.

[Sudije vijeću]

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, iskustvo nas uči da ono što izgleda 5-10 minuta lako postane 15-17 minuta, tako da bismo rado nastavili sutra. Mi bismo donijeli drukčiju odluku da nemamo još i nekoliko proceduralnih pitanja s kojima se sutra moramo u svakom slučaju pozabaviti; dakle, sutra poslijepodne. Istovremeno, Vijeće se nada da ćete završiti u roku koji Vam je dozvoljen. Vi ste, naime, nam danas rekli da imate namjeru raditi još toliko. Ja ne znam da li je bilo šta organizirano za gospodina Mandića.

Gospodine Mandiću, da li Vi znate za kada je zakazan Vaš put? Da li biste trebali otputovati sutra poslijepodne ili u subotu ujutro? Kakvi su planovi?

SVEDOK: Ja sam -

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Na osnovu tog što klimate glavom, ja bih rekao da nije za petak zakazan Vaš odlazak.

SVEDOK: Časni Sude, ja sam obaviješten da Odbrana će postavljati tri dana pitanja. Znači, u subotu bi… trebalo bi da putujem. I ovo je bilo novo danas, da je Odbrana završila.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, u redu. Dobro. Pod tim okolnostima, mi ćemo nastaviti s radom sutra, jer to ne mijenja nikakve organizacijske planove i Vijeće bi stvarno više voljelo da se nastavi sutra.

Kao što sam već ranije napomenuo stranama, Vijeću će biti potrebno 45

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

minuta za proceduralna pitanja, a možda čak i malo više, jer bi Vijeće voljelo također izreći odluku vezanu za sve neriješene podneske po pravilu 92*bis*. Strane će sutra dobiti i spisak dokaznih predmeta, kako bismo mogli na brzinu proći kroz to, nakon što završi iskaz gospodina Mandića.

Dakle, gospodine Mandiću, ja ću Vas zamoliti da sutra ponovo dođete na relativno kratko vrijeme, dakle sutra poslijepodne u 14.15h, ako se ne varam, u ovoj istoj sudnici. Prekidamo s radom do sutra.

SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

... Sednica završena u 19.02h.

Nastavak zakazan za petak,

10.12.2004., u 14.15h.

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.